

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
VERSIÓN COMENTADA  
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / TEKTITEKA



Gobierno de Guatemala

**KAWB'IL TPAKB'ALIL  
OKLENJ TWITZ KYAQIL  
NAJAYON TUKY'I  
XTXOLIL  
KAWLAMJ TAJLAL  
57-2008**

## DECRETO NÚMERO 57-2008

### PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve,

## KAWLAMJ TAJLAL 57-2008

### YIKB'IL KAWB'IL TPAKB'ALIL OKLENJ TWITZ KYAQIL NAJAYON TUKY'I XTXOLIL.

Nk'ulu' ikxtitza' toqtzal jun amaq' te oklenj tij te pakb'alil, ikxji at amib'l kye kyaqil xjal tzan tok kyswa' kynab'l ti'j kyaq'un kye twitzale' mulon.

Ikxji te aq'unj twitz amaq' kylajen kye najayon, aj aja' kye aq'unon k'on kye ok tajaw te aq'unj, kyetz cha' oxel' kyin tajlal titza' nqet aq'unlet te aq'unj twitz kyaqil amaq' b'ix titza' kye nab'lin kye mulon.

Ntq'uma' te Tb'ay Kawb'il Kawlamj Twitz Paxil te aq'b'i 1985, aj owaq'ik jun aq'b'i yajx, aj ntq'uma' tzan tk'ulet te amib'l tuky'i tumelil ke ilti'j tzan tmalet kyoklen kyaqil najayon tzan kycha'on kyaqil pakb'alil, ikxtitza' tzan txik 'umlet te junjun xjal tzan kye mulon, tzan k'on tqet ewlet tpakb'alil kyaq'un kyaqil mulon, aj nkye eq'in; ikxtitza' nyolin kyuj kye txob'il 30 b'ix 31 ntq'uma' kye ja oklenjni b'ix tlok'il kawlamj te Habeas Data.

K'onti'l oky'ik ikxji, max tuj aq'b'i 2008 aj tjaw kanet te K'olaj k'ulul kawb'il aj ja' nyolin xtxolil te oklenj tzan tok chalet kyaqil pakb'alil, tuky'i te kawb'il oklenj te kyaqil pakb'alil aj kawla' tuj te Kawb'il 57-2008 Twitz Paxil, aj owaq'ik tuj winaq q'ij te qya'ul abril tuj aq'b'i 2009, tuky'i kab'e lajuz tuj kajnaq txolb'il aj k'ulumaj ikxjani:

#### TB'AY TOQ

TB'AY ECHALUL

B'ISB'IL TE KYAQIL

TKAB'I ECHALUL

AQ'UNJ TUKY'I CHK'ATUNAL

TOXI' ECHALUL

OKLENJ TZAN XHCHALET KYAQIL PAKB'ALIL

TKAJI' ECHALUL

JUNB'IL KYAQIL PAKB'ALIL



con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO  
CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES  
CAPÍTULO SEGUNDO  
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA  
CAPÍTULO TERCERO  
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
CAPÍTULO CUARTO  
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA  
CAPÍTULO QUINTO  
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA  
CAPÍTULO SEXTO  
HABEAS DATA  
CAPÍTULO SÉPTIMO  
ARCHIVOS PÚBLICOS  
TÍTULO SEGUNDO  
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA  
CAPÍTULO ÚNICO  
TÍTULO TERCERO  
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS  
CAPÍTULO PRIMERO  
ATRIBUCIONES  
CAPÍTULO SEGUNDO  
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA  
TÍTULO CUARTO  
RECURSO DE REVISIÓN  
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES  
CAPÍTULO SEGUNDO  
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN  
TÍTULO QUINTO  
CAPÍTULO ÚNICO  
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES  
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

TJWEB'I' ECHALUL  
PAKB'ALIL AJ NI'ATX TE KYAQIL  
TQAQI' ECHALUL  
AJ NTQ'UMA' HABEAS  
TWUQI' ECHALUL  
K'UWENJ TE KYAQIL

**TKAB'I' TOQ**  
TUMELIL KYAQIL TPAKB'ALIL OKLENJ  
CHA' JUN ECHALUL

**TOXI' TOQ**  
TYOLB'IL KOLB'IL OKLENJ.  
TB'AY ECHALUL  
ONB'IL  
TKAB'I' ECHALUL  
CHK'ATUNAL TUMELIL ANQ'IMJ

**TKAJI TOQ**  
TZAN TJAW ELET TE Q'INOMAL  
TB'AY ECHALUL

**ONEMJ**  
TKAB'I ECHALUL  
TUMELIL TZAN TJAW ELET

**TJWEB'I' TOQ**  
CHA' JUN ECHALUL  
K'UJB'IL B'IX CHOJB'IL  
B'ISB'ILJ AJB'IL MANKB'EN

Tuj ja kawb'ilni ntq'uma' txq'an kawlamj b'ix aj nyolin tuj te kawb'il kyaqil twitz tx'otx' a ja' atok tajlal te Paxil, aj ntyoli' tmalb'il ja yolb'enj ni;

- K'onti'l ab'l tzan tik'on tzan tqanlet te oklenj ti kyaqil pakb'alil;
- Kyaqil aj at kymulb'il twitz amaq' b'ix aj k'onti'l, ilti'j tzan kyok laq'chet ti'j te kawb'il aj nqet kyaq'una' kyaqil q'inomal b'ix kyaqil aq'unj;
- Tumelil kolb'il tuj amaq' tzan tqet silet tximb'il malb'il tuj te Tb'ay Kawlamj b'ix Kawb'il;

- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
  - a) Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
  - b) En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

- d. Tzan tsilet kyaqil pakb'alil ni'atx ilti'j tzan tqanlet;
- e. Tajjal kyaqil pakb'alil tuky'i chk'atunal b'ix tuky'i tumelil;
- f. Tajk'b'il aj atqex tuj te kawb'il tzan k'on txik q'umb'let kab'e' pakb'alil, pakb'alil te junjun b'ix aj pakb'alil kolo';
- g. Aj ntyoli' tuj te habeas, tzan tel niky'j ti'j aj tz'ib'a', tuj k'uwenj, txaq u'j, kyaqil ajb'il, ti'j ti' nkyaq'una' b'ix tzan kykolon ti'j te oklenj, tz'ajsb'il, b'ix titza' atqet ajnal;
- h. Tonb'il ajtky'ixel oneyon twitzale' maloyon;
- i. Jun k'oloy chojb'il b'ix aq'unayon aj ntq'uma' okklamj twitz kawb'il. Ixjani ntq'uma' te k'oloy kawb'il aj ntmalo' kye kawlamj te kolb'il oklenj ti'j kyaqil pakb'alil.

**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN  
PÚBLICA COMENTADA:**

**DECRETO NÚMERO 57-2008**

El congreso de la república de Guatemala

**CONSIDERANDO:**

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

**CONSIDERANDO:**

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

**CONSIDERANDO:**

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

**CONSIDERANDO:**

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

**CONSIDERANDO:**

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de

**KAWB'IL TPAKB'ALIL OKLENJ TWITZ KYAQIL  
NAJAYON TUKY'I XTXOLIL**

**TAJLAL KAWLAMJ 57-2008.**

**K'olaj twitz paxil**

**LO'ET**

**Ke te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, tuj tb'isb'il atok tajlal te xhwinqlal, tzan kyb'isun kyijx b'ix tzan tkolon te amaq' kyxhwinqlal kye xjal, atok kyajlal kye xjal tzan kyeq'in tumelil te anq'imj, nkyjunch'i' kyib' tzan kykamb'an tumelil kyxhwinqlal kyaqil najayon.**

**LO'ET**

**Kyaqil aq'unon twitz amaq' wab'a tzan kyaqil najayon k'onti'l ab'l jun kyetz tb'ayon, k'onti'l ab'l nim ttab'l twitz te kawb'il.**

**LO'ET**

**Kyaqil aj atqet tuj kyq'ab' kye mulon twitz amaq' ikxtitza' ntq'uma' te Nm U'j oxel silet tpaqb'alil te kyaqil k'olaj, k'on tz'el iq'let nijunwt yol ti'j ikxtitza' nyolin tuj te kawlamj.**

**LO'ET**

**Tzan tb'et kyoklen kye najayon tuky'i tumelil ti'j kyaqil pakb'alil aj atqet tuj kyq'ab' kye mulon twitz amaq' aj aq'unal tq'inomal amaq' at jun kawlamj a ja' ntyoli' kyoklen kye najayon b'ix ntq'uma' ke ate' kab'e' pakb'alil tzan k'on txik q'umb'let te kyaqil ikxtitza' k'uwenj b'ix aj tetxk junjun tzan k'on tkaj tuj tq'ab' junky xjal.**

**LO'ET**

**Tzan tel tb'anil aj q'uma' jawnaq iktitza' njatz yolin tuj te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil b'ix junjuky aq'umb'il twitz**

Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

**POR TANTO:**

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

**DECRETA:**

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

**TÍTULO PRIMERO**

**CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY.** La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

tx'otx' aj ntyoli' ti'j oklen te kyaqil xjal, iktitza' aj tz'ib'am'e' b'ix aj nkye oken ajna'l twitz Paxil tuky'i jun tk'ujjal tzan tqe aq'unlet b'ix txik silet amib'l kye kyaqil najayon tzan tok kycha'o' tpakb'alil b'ix amib'l tzan kye'en kya'q'un kye aq'unon aj at nim kymbul'bil twitz amaq'; tzan tk'ulet jun aq'unj tuky'i chk'atunal titza' nqet kynajsa' stumin amaq'.

**IKXJI**

Tzan token aj nyolin tuj te txolb'il 171 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil

**NTQ'UMA'**

Ajo tzul lu':

Kawb'il ti'j tqanil twitz tnam

**Ikkxjani:**

**KAWB'IL PAKB'ALIL OKLENJ TWITZ KYAQIL  
NAJAYON**

**TB'AY TOQ**

**TB'AY ECHALUL**

**TE KYAQIL**

**1. TXOLB'IL.** Tumelil ja kawb'ilni

1. K'on qet ik'o' toklen jun xjal tzan tqanin kyaqil pakb'alil kywitz kyaqil mulón ikxtitza' njatz yolin tuj ja kawb'ilni.

2. Ntxik silet te junjun xjal tzan tok totzqila' b'ix tzan tqet tk'ulun kwent kyb'in junjun xjal aj nyolin tuj te k'uwenj ax ikxtitza' kyaqil ky'ixpumj.

3. Ntkyik'let tuky'i chk'atunal te aq'unj twitz amaq' b'ix tzan txik silet te oklenj te kyaqil najayon tzan kycha'on kyaqil pakb'alil.

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

#### COMENTARIO:

*El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.*

*El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:*

*a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.*

*b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;*

*c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República*

4. Ilti'j tzan taq'ik tzan tsilet tpak'b'alil b'ix chkatumb'il tuj te aq'unj twitz amaq' b'ix kye aj akyeqex tuj ja kawb'ini.

5. Ilti'j tzan tk'ulet jun tumelil tzan tmalet aj tichq aj ntnajsa' tzan tsilet tpakb'alil twitz amaq'.

6. Ntonjik tzan te amaq' tzan tsilet tajlal kye aj mulon tzan tok kye'e' tumelil te aq'unj twitz amaq'.

7. Kyaqil xjal b'an tzan kycha'on tpakb'alil kyaqil aq'unj aj nb'antik twitz amaq'.

#### YOLIMJ

Txolb'il 1 te kawb'il, ntyoli' ke te tumelil a kix ji' tzan tmalon kye ja yik'umj b'ix ntswan tumelil te malb'etz ikxtitza' aj k'onti'l otzqime': a) Qanb'il oklenj ti pakb'alil twitz amaq'; b) Eb'enj b'ix kolenj ti'j kyb'in kyaqil najayon (Habeas Data); c) Chkatumb'il aq'unj twitz amaq' b'ix aj q'umamaj; d) Aq'unj ti'j nim pakb'alil. Tuj jun tumelil ti oklenj, te kawb'il nyolin tuj tzan tqet aq'unlet b'ix txik elet kyaqil aq'unj b'ix nkye ok tlajo' te k'oloj mulon tzan kyswan tkuentul ti'j te nim pakb'alil; e) Malb'il oklenj aj akyeqex tuj te kawb'il; f) Onemj te kawb'il tzan tsilet tajlal tuj tb'in te amaq', tzan tok e'e' kyaq'un kye mulon.

Ntmalo' te kawb'il tuj te txolb'il 1 te oklenj tzan txik qanlet tpakb'alil twitz amaq' te kyaqil xjal aj atok kyk'u'j ti'j, k'on te ik'omj, a ja' ntyoli' kyuj kye txolb'il te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil.

a. Tuj te txolb'il 4 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, ntmalo' ke kyaqil at qajb'en b'ix qoklen.

b. Tuj te txolb'il 28 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, ntmalo' te oklenj te qanimj.

c. Tuj te txolb'il 29 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, aj ntmalo' ke k'onti'l ab'l tzan tmiyon yatztzan axik tuj te pawal il b'ix kyuj taljay te amaq'.

d.) Tuj te txolb'il 30 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, aj ntmalo' kyaqil tpakb'alil aq'unj b'ix oklenj kye aj nkye qanin jun pakb'alil, tzan kyk'amon jun itzb'alil, jun u'j b'ix kyaqil u'j aj nkyqani' tzan tok kyen, ikxtitza' kyaq'un kye xpint o qa jun nab'l te xb'uqimj Twitz Paxil



*el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;*

*d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;*

*e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.*

**ARTÍCULO 2. NATURALEZA.** La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

#### **COMENTARIO:**

*El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información*

*k'onjti'l atok tajlal tzan txik q'umb'let tpakb'alil kyaq'un.*

*e. Tuj te txolb'il 31 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, aj ntmalo' Oklenj te kyaqil xjal tzan totzqilan aj token aj akyeqex tuj k'uwenj o qa tuj junjuky eq'b'il ajlalj b'ix taq'un aj nb'antik ikxtitza' tzan tqet k'ulet, tzan tqet xutx'u' b'ix ky'ixpumj.*

**TXOLB'IL 2. LOK'IL.** Ja kawb'il jun kawlamj tuky'i nim tk'ujlal te kyaqil; ntq'uma' tumelil b'ix toqb'il tzan tsin tuky'i jun tk'ujlal te pak'b'alil te aq'unj twitz amaq' aj akyeqex tuj k'uwenj, ajb'il, k'uwy'ej o qa junjuky k'uwenj, kyaqil b'inj aj nkye ok noj tuj te k'olojb'il twitz amaq' ikxtitza'; kawb'il, k'oloj, aj nkyk'amo' b'ix nkynajsa' stumin amaq' ax aj nkaj kyq'apo' ti' kyetz te junky tuky'i stumin amaq', aq'unj aj tzaqb'emaj.

#### **YOLIMJ**

*Tuj te txolb'il 2 ntyoli' ke te tlok'il kawlamj te Kawb'il Twitz Amaq' nyolin ti'j oxo txol: a) Ke te kawb'il jun lajenj twitz amaq'. Aj otok tajlal ke te okklamj tuj tyolb'etz ilti'j tzan tk'ulet, ntlajo' tuky'i tumelil kye aj nkye k'amon. b) Ke nim token twitz amaq'. Txolb'il aj ntmalo' oklenj te xjal aj ntyik'u' jun q'ajab' tb'anil kye kyaqil najayon; c) Ke at nim token tu j anq'ib'l. Ntoken te oklenj, k'on te ik'omj ti'j kyoklen, tzan kyqanin kyoklen ti'j pakb'alil twitz amaq', ntk'ulet jun aq'unb'il tb'anil tzan sten jun anq'imj tuky'i tk'ujlal b'ix kye mulon tqet kyaq'una' kyaq'un ti'j te e'emj twitz amaq'.*

*A ja txolb'il ni ntq'uma' ke k'onti'l ab'l tzan tnanon ti'j*





*pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.*

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

**ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS.** Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

**COMENTARIO:**

*El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.*

*Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.*

*La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No*

*ja kawb'ilni tzan tqet tewa' xtxolil kye oklejn aj tb'anile' tuj.*

*Cha'oj tkaj tuky'i lajenj, kye ne'k k'olaj aj nkyk'amo' o nkynajsa' stumin amaq', ikxtitza' xjal aj atkaj tuj kyq'ab' tzan tqet kyaq'una' tq'inomal amaq' nkyaq'una' kye txolb'il 232 b'ix 237 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, tuky'i nim pakb'alil.*

**TXOLB'IL 3. AQ'IK. JA KAWB'IL NTZANI N-AQ'IK IKXJANI:**

1. Nim pakb'alil
2. Tqet aq'unlet tuky'i tumelil tq'inomal amaq' b'ix kyaqil aq'unj.
3. Ntsilet te pakb'alil te kyaqil tuky'i tk'ujlal.
4. Txik silet tuky'i tk'ujlal

**YOLIMJ:**

*Tuj te txolb'il te kawb'il, ntq'uma' jun xutx'b'il aj ntyoli' titza' k'ulumaj, k'on tzaj kanet aj ni'atx b'an ixtitza' atkaj tuj txnaq'tzb'il te kawb'il.*

*Ntyik'u' tb'eyul tuky'i chk'atunal b'ix tuky'i tb'anil lajenj aj b'an tzan tqet ximb'let tuky'i tumelil aja' b'an tzan qcha'on qa at ti' aj ni'atx q'uma' tuky'i tumelil.*

*Ntxutx'u' tib' te kawb'il: 1 Nim Pakb'alil: Kyaq'il pakb'alil aj atqet tuj tq'ab' jun ab'l, kyetz kyaqil. K'onti'l tzan tqet k'ulet qa ni'atx ikxji atkaj tuj te kawlamj, Ikxji tumelil te pakb'alil ya te k'uwenj nkaj pawlet, qa at wit aj ni'atx tumel tuj te kawlamj, iltij tzan tqet ximb'let te oklenj ti pakb'alil b'ix tqet yik'let kye aj nkye qanin. Ja mojb'il ntzani ntjoyo' tzan txik pakb'a' kyuky'i kyaqil k'olaj. A ja ntzani b'isu' titza'*



podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

tzan k'on tky'ik ikxjani: a) K'on qet ewlet jun pakb'alil, ilkxtitza' kye aq'unon twitz chu kye kaj tukky'i k'uwenj b'ix kyaqil u'j aj nqet kyaq'una' naqexk tzun kyetz; b) Qa nqet kyewa' jun qanimj kye aj najayon b'ix k'onti'l nxik kyswa' tajlal aq'unj, tuj kynab'l ke a'e' kyetz tajawil; Tnajsb'il tuky'i tumelil stumin amaq' b'ix kyaqil aq'unj twitz amaq'. Aja ntzani ntswa' txmakalb'etz te nim pakb'alil. Ntq'uma' ti'j te b'isb'ilj b'ix tb'eyil aj atqet tuj tq'ab' amaq' aj ntyoli' tuky'i jun tumelil te kyaqil tuky'i tk'ujlal tzan tel iq'let pakb'alil aj ni'atx tb'anil b'ix tok junchlet kyaqil b'isb'ilj tzan kye k'olaj mulon tuky'i tlajen ja aq'ikni; 3) Onemj tzan tsilet pakb'alil te kyaqil. Ja ntzani telponx k'on tz'el peylet kye aj nkye qanin tpakb'alil jun oklenj, 4) Txik sile't tuky'i tk'ujlal: A ja ntzani telpox ke kyaqil oklenj ni'atx ilt'ij tzan kyq'apon tichq tuj kyqanb'il b'ix kyaqil ntk'ulet tuky'i tumelil, b'ix ntk'ulet naqe ntyoli' te kawb'il b'ix k'on nachq'in tzan txik q'umb'let.



**ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.** Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

**COMENTARIO:**

*El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.*

**ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO.** Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

**COMENTARIO:**

*En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.*

*El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.*

**ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS.** Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

**TXOLB'IL 4. JA' TZAN TOKEN.** Kyaqil pakb'alil aj xutx'u' tib' tuky'i te oklenj aj atkaj kyajlal tuj k'u'umj, tuj k'u'wky'exj oqa tuj junjunky k'u'umj o aj k'u'u' tzan kye aq'unon oqtel k'u'let titza' ntyoli' te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil b'ix ja kawb'ilni.

**YOLIMJ:**

Aj ntq'uma' te kawb'il titza' tzan token aj k'ulumaj tuky'i kyaqil pakb'alil twitz amaq' tuj kyq'ab' kye aq'unon, k'onti'l te ik'omj te nijunwt ni tzan tqet ewa', a te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil b'ix tzan te *Kawb'il Oklenj Twitz Amaq' o kye swayon tumelil*

**TXOLB'IL 5. SAK'.** Kyaqil xjal aj at toklen tzan tqanin kyaqil pakb'alil twitz amaq' qa ntqani' ikxtitza' nyolin tuj te kawb'il.

**YOLIMJ:**

Ikxtitza' ntyoli' te txolb'il 1 te kawb'il, oj txik tq'uma' sak' te kyaqil xjal, k'onti'l ntk'ulu' nijunwt ik'omj ixtitza': jateb' taq'b'i, tijajil, tnajb'il, b'an sten oqa ni'atx ji, txnaq'tzb'il. Ntximb'let te oklenj tuky'i tumelil.

Oklenj ti pak'b'alil ntk'ulu' jun luch'umj, aja' te sak' aq'unon, ab'lx xjal, k'on tz'ok silet tajlal ja' tzajnaq, jateb' taq'b'i, ni'atx jun jiq'b'il, taq'un k'onti'l njunb'e' xhchijelb'il najayon.

**TXOLB'IL 6. LAJOME'.** A'e' aj kyaqil xjal tuky'i kymulb'il twitz amaq' o qa kyetxk junjun aj ntyik'u' tb'in jun k'olaj te amaq' o qa junjunky aj nqet kyaq'una' kyaqil q'inomal te amaq' o qa tichq aq'unj aj ilti'j tzan tsilet tajlal aj ntzaj qani' aj atok tkuentul tuj ja tz'ib'enj, aj pakb'ajil ni'atx tzan tqet ewlet.

1. B'uch'uj Aq'unon, kyaqil aj nkye aq'unan tzi, k'olaj aj chimo' kyib', txjalajil, b'ix ajb'isulx.
2. B'uch'uj ajk'ulul kawb'il b'ix kyaqil aj nkye aq'unan tzi.



1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;

3. B'uchuj tb'anilax b'ix kyaqil aj nkye aq'unan tzi.
4. Kyaqil aj nkye aq'unan tzi, k'olaj aj chimo' kyib', xtxalajil, b'ix ajb'isulx.
5. Tajk'b'il Tb'ay Kawb'il .
6. Tlimakal Tajkb'il Qichumj
7. Ajlon Kyaq'il Ajb'il
8. Yik'on Twitz Amaq'.
9. Txoqtxon Twitz Kyaqil Amaq'
10. Txoqtxon Kolb'il Xjal.
11. Xnaq'tzb'il Kolb'il IL
12. Xnaq'tzb'il Chab'il Nab'l Twitz Paxil.
13. Tz'ib'al tb'in xjal
14. Xnaq'tzb'il ky'ib'sb'il tanim amaq'.
15. Xnaq'tzb'il Ajpaxil Kolb'il xjal.
16. Xnaq'tzb'il xhpint.
17. Pawon Mulon
18. Tanim amaq'.
19. K'olaj Aq'unon tuj Amaq' b'ix Txoljay.
20. Kawky'exj te Paxil
21. K'olaj Ajlal Tmin
22. Nim Aq'unon te K'uwky'exj
23. K'olaj Saqchb'ilon Twitz Paxil b'ix Twitz Pawon;
24. Kawlon Saqchb'ilon Ajpaxil
25. Nim Jay Xnaq'tzb'il Xjanka'xh te Paxil.
26. Nim Jay K'amb'il Chojenj.
27. Nim Jay te txolb'il
28. Xk'amb'il te Amaq' b'ix k'olaj aj nqet kyaq'una' aq'unj twitz amaq'.
29. B'uch'uj aj n'iatx chojo' tzan te amaq', wit'b'amj b'ix xutx'umj aj nkye k'amon oqa nkynajsa' stumin amaq'.
30. Kyaqil k'olaj qa at tmin n-ok tuj kyq'ab', nim o qa ch'imu's ji, aq'umb'il, ky'exj o qa tonb'il amaq'.
31. Xk'amb'il Ne'k K'olaj aj oje xik tzaqb'e' jun qanimj kyetz oqa luk'b'il tanim tx'otx' tq'inomal amaq'.
32. B'uch'uj Aq'unon Twitz Kyaqil Twitz Tx'otx' aj nqet kyaq'una' tq'inomal amaq';
33. Xjal aj nkaj kyq'apo' te jun ab'l kyetz aj nqet kyaq'una' tq'inomal amaq' o qa ky'exj, kawlamj Twitz Kyaqil Twitz tx'otx' tz'ib'a Twitz Paxil;
34. Xjal aj kychukel o K'olaj aj nkyk'amo' o nqet kyaq'una' Tq'inomal Amaq' ky'uky'ix aj kyetxk.
35. Juk'umj, Oneyon, K'olaj aj tzaqb'e' tzan te Kawb'il tzan Kychimon b'ix kyaq'unan tuj tb'in te Amaq' te onemj te kyaqil, aj nkye k'amon onb'il, toyej amaq';

Tujx ja Kawb'il ntzani nyolin; ja tzan k'on txik q'umb'let aj ni'atx palb'ajil.



33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;

34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;

35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

#### COMENTARIO:

*El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados:*

*a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.*

*No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo*

*Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.*

**ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN.** Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

#### YOLIMJ

Tuj te txolb'il 6 te Kawb'il ntyoli' te kyaqil xjal, oqa te junjun, k'olox, kyaqil o qa xhchukelx, Twitz Paxil b'ix Kyaqil Twitz Tx'otx' atok kyajlal kyuj ja yolb'etz: a) Aj nqet kyaq'una' tq'inomal amaq'; b). Aj nkye -e'en tq'inomal amaq'; c) Aj nqet kyaq'una' tq'inomal amaq'; d) Aj nkye Aq'unan Aq'unj Twitz Amaq'.

K'onti'l ab'l tzan tik'on b'ix tzan tqet tewa' aj tz'ib'a' tuj ja kawb'il, a'ox nctx'olb'a' kye aj atqet tuj kyoklen, a ja' b'an tzan tok tajlal junjunky, aq'unj aj tz'ib'a' tuj te kawlamj.

Tzan k'on tky'ik jun luch'umj tuky'i junjunjky kawb'il qa tuj junjunky kawlamj ntyoli' tzan k'on txik palb'a' twitz kyaqil qa at wit ab'l atqet tuj tq'ab', ilti'j tzan tok te'e' qa a kix ntyolin tuj tzan token.

**TXOLB'IL 7. AK'AJ PAKB'ALIL.** Kyaqil aq'unon b'an tzan tok kyjunch'i qa at ti' pakb'alil nky'ixpjik k'on ky'ik tajsik jun qya'.



### COMENTARIO:

*La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.*

**ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN.** La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

### COMENTARIO:

*El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.*

*En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.*

*Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.*

*En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la*

### YOLIMJ:

Pakb'alil aj akyeqet tzan txik silet kye aj nkye qanin, ilt'ij tzan tq'umb'let tuky'i tumelil b'ix tzan xhchalet te cha'omj, astilji te kawb'il ntqani' tzan tok junch'let aj nky'ixpjik. K'onti'l tumelil txik silet jun pakb'alil qa k'onti'l atok tajlal aj nky'ixpjik.

**TXOLB'IL 8.** Q'umamj. Tzan tq'umb'let ja kawb'il ni ilti'j tzan tq'umb'let ikxtitza' nyolin tuj te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, Kawb'il, Kawb'il B'uchujil Tb'anilax, Kawlamj Kyaqil Twitz Tx'otx' k'ulu' tzan te amaq' Paxil, ntq'umplet kix tpakb'alil b'ajq'ij.

Aj akyeqex tuj ja kawb'il oxel q'umplet tiky'i tumelil kye oklenj aj nyolin tuj b'ix tzan token tuky'i nim ajwalil.

### YOLIMJ:

Aj nyolin tuj te txolb'il 8 ti'j titza' tzan tq'umb'let.

Ilti'j tzan txik q'umb'let tb'ay tuky'i tumelil chukchaq titza' nyolin tuj; te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil, te Kawb'il B'uchujil B'anilax b'ix kye kyaqil Kawlamj Twitz Tx'otx' tzaqb'e' tzan te Amaq' Paxil.

Ntk'ulet tichq q'umb'enj tuky'i tumelil aj tz'ib'a' tuj te kawb'il, iltij tzan txik q'umb'let tuky'i tumelil aj nyolin tuj te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil b'ix tuky'i te Kawb'il te B'uchujil Tb'anilax tuj te Kawlamj te q'umamj b'ix tzan token te kawb'il, ikxji te tkab'i' jun aq'unb'il aj ntjunch'i tib' tuky'i te kawb'il qa at wit aj ni'atx tb'anil, o qa k'onti'l wit atok tajlal.

Tuj te Kawb'il Kyaqil Twitz Tx'otx', Kye aj Kolol Oklenj kye xjal nkyk'amo' jun nim ajwalil twitz te Kawb'il Tb'anilax Iktitza'x nyolin tuj te txolb'il 46 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil; tzan kyeq'in kyib' tuky'i te Kawb'il ax at nim tajwalil tzan teq'in kyxolx.

Tzan tq'umb'let tuky'i tumelil te Kawb'il Ilti'j tzan tq'umb'let tuky'i nim tpakb'alil tzan txik silet tpakb'alil te Oklenj Twitz Amaq' tzan aj nqet tewa'.



*Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.*

*Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.*

**ARTÍCULO 9. DEFINICIONES.** Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

**1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

**2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

**3. Derecho de acceso a la información pública:** El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

**4. Habeas data:** Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

**5. Información confidencial:** Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga

**TXOLIL 9 TUMELIL:** Tzan tky'ix tuj kywi' ja kawb'ilni, ikxjani.

**1. B'inj te junjun:** Tpakb'alil junjun xjal qa at kyu'u'j qa k'onti'lji.

**2. B'inj otzqila':** Tpakb'alil junjun xjal titza' kayin, nab'lin, tijajil, tk'olojil, ttab'l, txnaq'tzb'il, tchwinqlal, tamoj, q'e'al b'ix junjunky na'omj.

**3. Oklenj Twitz Amaq'.** Toklen kyaqil xjal ti'j te Pakb'alil Twitz Amaq' aj atqet tuj kyq'ab' kye aq'unon ikxtitza' nyolin tuj.

**4. Habeas data:** Ntswa' kyaqil umelil aj at te kyaqil xjal tzan kyotzqilan aj k'u'ume' tuj k'uwenj, eq'b'il ajlal o junjunky tz'ib'al ajlal ikxtitza' kolb'il tetz, k'ulumj, b'ix ky'ixpub'l. Kye b'inj aj nkye jaw iq'let ikxtitza' kyajlal xjal twitz amaq' k'onti'l atqex tuj te kawb'il te habeas data te ja kawb'il.

**5. Pakb'alil ewa':** Kyaqil pakb'alil o lajenj aj atqet tuj kyq'ab' kye aq'unon aj k'on tz'el q'umb'let te jun xjal.

**6. Pakb'alil Twitz Amaq':** Aji kyaqil aj atqet tuj kyq'ab' kye aq'unon aja' nkye oknoj kyaqil txaq u'j aj at nim kyoken ikxtitza' kyu'u'j xjal, pakb'alil, xnaq'tzamj, tz'ib'amj, tzaqb'emj, aq'unj, yol, kawlamj, ajb'il, o junjunky u'j tsilet tumelil kyaq'un kyaqil aq'unon k'on tz'ok silet ti q'ij tqelen k'ulu'. Kye u'j b'an tzan kyqeten tuj ky'ilaj tumelil tz'ib'a' tuj txaq u'j, tuj k'uxb'il k'on qet ewlet nijun q'ij.

**7. Pakb'alil k'u'u':** A te pakb'alil aj k'u'u' b'ix kolo' tzan te kawb'il.



acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

**6. Información pública:** Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

**7. Información reservada:** Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

**8. Máxima publicidad:** Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

**9. Seguridad nacional:** Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

#### COMENTARIO:

*Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.*

*Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.*

#### CAPÍTULO SEGUNDO

**8. Nim Pakb'alil:** Kyaqil pakb'alil aj atqet tuj kyq'ab' kye aq'unon te amaq'. Ni'atx tzan tjaw k'ulet, ni tzan tel tajk'u' tpakb'alil qa k'onti'l tz'ib'a' tzan te kawb'il.

**9. Kolb'il Twitz Amaq':** A'e' kyaqil aj ntk'ulu' tna'b'l te amaq' tzan tkolet tchwinqlal kyaqil twitz amaq' tzan tkolet kyaqil xhch'inal te amaq' tuj jun q'oj tzan kye xjal aj te junky amaq'.

#### YOLIMJ

Ni'atx taq'un te kawb'il tzan tswan tumelil kye k'olaj aj wab'ame', tuj ja ntzani a te k'ulul kawb'il otzaqb'en tetz tzan ke a kix ji otzwatz tuky'i nim chk'atunal cha'oj tqet ximb'let aj nyolin tuj.

Nim tponlex: a) B'inj aj akyeqet, tuky'i te tk'ujlal tzan tkolet te oklenj te jun xjal aj b'an atok tk'uj ti'j; b) Habeas Data tzan te'en tumelil kyb'in kye xjal aj tz'ib'ame' tuj te k'uwenj tuj kyq'ab' kye aq'unon; c) Kolb'il Twitz Paxil tzan tq'umb'let tistil te k'olb'il te pakb'alil k'u'u' b'ix aj cha' te tajawil.





## OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

**ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.** Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;
8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria

## TKAB'Í ECHALUL. AQ'UNJ TUKY'Í CHK'ATUNAL

**Txolb'il 10.** Pakb'alil aq'unj twitz amaq'. Kye aq'unon ilti'j tzan kycha'on ti' ky'ixpib'l nb'aj tzan tq'umlet txolx amib'l, ikxtitza' nyolin tuj, ab'l aj nqanin, qa b'an ix ch'imu's txik silet te pakb'alil ikxjani, aj b'an tzan xhchalet tuky'i te aq'unon o qa tuj kysamb'il te junjun aq'unon.

1. Xtx'otxal b'ix kyaq'un te junjun K'olaj b'ix pawon tuky'i tumelil tkawb'il;
2. Najb'il b'ix tajlal yolb'il te junjun k'olaj b'ix te kyaqil tq'ab' aj atok kyajlal.
3. Kyb'in aq'unon twitz amaq' tuky'i tajlal kyyolb'il b'ix kysamb'il; k'onti'l nkaj kyajlal kye aq'unon tuj ja ntzani cha'oj tqet kolb'il tb'in te amaq' tuj jun q'oj cha'oj tjoylik aj at tpaj tzan te amaq'.
4. B'inj b'ix kyajlal aq'unon, aj nkye mulan twitz amaq' b'ix xutx'uyon aj nkye aq'unan tuj te lajenj b'ix kyaqil k'olaj, ax kyaqil tajlal twi' kyk'u'j te junjun, o junjunky tmin aj nkyk'amo' tuj tichq aq'unj. k'onti'l nkaj kyajlal kye aq'unon tuj ja ntzani cha'oj tqet kolb'il tb'in te amaq' tuj jun q'oj cha'oj tjoylik aj at tpaj tzan te amaq'.
5. Tnab'l te k'olaj, taq'unb'il te jun aq'b'i b'ix qa ma kaj twitz ikxtitza' nyolin tujx;
6. Aq'umb'il aj nkye oken, ikxtitza' aq'unon b'ix aj n-aq'unlet;
7. Tpakb'alil tajlal tmin aj nchimet b'ix aj n-najslet tuj junjun aq'unj aj atqet tuj tq'ab' b'ix kyaqil aj njaw ky'ixpu' tujx ikxtitza' aj nky'ik swa' tuj tq'ab' junky;
8. Tpakb'alil tajlal tmin aj n-najslet junjun qya' te kyaqil tq'ab' b'ix te kyaqil k'olaj aj nqet kyaq'una' tuj tb'in kylok'il;
9. Tajlal kyaqil tmin aj nqet swa' tuj tb'in amaq' aj n-ul kixi', aj n-ul tajsik, chojomj, stuminx, ky'exj b'ix oyemj;
10. Nxchalet a ja' ntzaj suqu' jateb' ti'j kyaq'il aq'unb'il aj nkye oken tuj xnaq'tzb'il, tuj Q'anb'il, tuj Kolb'il, tuj onemj txol jay b'ix kyaqil aj nq'apet kye aj nkye

de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;

9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privados, empréstitos y donaciones;

10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.

11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;

12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;

14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;

15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;

**k'amon o qa nkyk'amo' tuj tb'in junky, ntq'umb'let janik'pon tajlal, jateb' junjun, tajlal, tuj alk yetz tq'ab', kyb'in kye k'ayiyon, ti' ma' kyloq'oj.**

**11. Tpakb'alil t'ij kyaqil q'inomal b'ix na'emj aj nkye oken tzan kye lajenj, nkyik'un tajlal junjun, ab'l tuj tq'ab atqet te tmin, kyb'in kye k'ayiyon, b'ix tajlal ti' ma' kyloq'oj.**

**12. Tajlal b'eyil Twitz Paxil o qa kyaqil twitz tx'otx' tzaqb'e' tzan kye lajenj tuky'i stumin te amaq', kye aq'unon twitz amaq' o qa te junjunky xjal, ntq'umb'let tistil te beyil, ab'l te xjal wab'a' tzan tb'eyin, ja' oqtel tb'ey, jateb' ti'j te tb'ey twitz ka'j ikxtitza'xk twi' twe' b'ix twatb'il;**

**13. Tajlal tpakb'alil aq'unb'il b'ix etzb'il aj at tuj junjun lajenj tzan tb'antik ikxtitza' nyolin tuj te kawb'il;**

**14. Pakb'alil ti'j te kawlamj tzan tok elet titza' akyeqet kye aq'unb'il, kye etzb'il, tenb'il ja' akyeqet kye lajenj tuky'i tajlal b'ix amib'l te kawlamj tuky'i te k'ayiyon.**

**15. Tajlal aj ntzaj swa', tuky'i oklenj b'ix kyajlal aj nkye k'amon jun onb'il tzan kxynaq'tzan kyib' swa' tuky'i stumin amaq';**

**16. Tpakb'alil kawlamj, tzaqb'emj tzan tex eq'i tq'inomal te amaq'.**

**17. Kyajlal xk'amon aj atok kyajlal tzan tqet kyaq'una' aq'unj twitz amaq' te tichq aq'unj aj kawla' kyxol kyaqil, ab'l tuj tq'ab' elel tzaqb'emaj te taq'unb'il;**

**18. Tajlal aq'unj aj oje kye b'antik o qa man nkye b'antik tuky'i stumin te amaq' o qa tuky'i tmin ky'exj aj tzajnaq junky palaj, ntyik'un ja' nk'ulet te aq'unj, tajlal te aq'unj, ja otzaj te tmin, tzan jateb' q'ij, te jateb' xjal, tb'in te xk'amayon, tb'in te mulon aj kawlal te aq'unj b'ix ti' nyolin tuj te kawlamj;**

**19. Kawlamj ti'j majenj te etzamj, k'uxb'il o junjunky aq'unj, tistil te majenj, tb'in te majenon tzan jateb' ok'ulutel b'ix tzan jateb' q'ij te kawla' te kawlamj;**

**20. Pakb'alil ti'j kyaqil kawlamj tuky'i cha'emj b'ix suqumj nkyik'un tajlal aj nb'antik kyuj kye samb'il b'ix tuj te tz'ib'al kawlamj te q'inomal o aq'unj, ti' q'ij**

16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;

17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;

18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;

20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;

21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;

22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;

23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos

okawlet, tb'in te k'ayiyon, tzan jateb' q'ij ok'uletel b'ix ti q'ij otzaj tzaqb'e' te kawlamj;

21. Tumelil te q'inomal aj nkaj q'apo' tuky'i stumin te amaq' tuky'i tajlal te chab'enj o suqumj tzan token kye ja q'inomal b'ix tzan token tuj te aq'unj;

22. Tajlal loq'oj tzan kye lajenj.

23. Tpakb'alil kyaq'un ajlon aj nqet kyk'ulu' kyuky' kye lajenj ikxtitza'xk njaw kyeq'i' tq'ijlal.

24. Ikxtitza' kye k'olaj aj te junky palaj amaq' aj n-oken stumin amaq' kyitza' ilti'j tzan kyswan tpakb'alil kywitz kyaqil xjal ikxtitza' nyolin kyuj kye taqan aj tz'ibame' jawnaq, tuky'i te loq'oj aj ntzaj tuky'i stumin amaq';

25. Ikxtitza' kye k'olaj aj k'onti'l atok kyajlal twitz te amaq' aj n-oken stumin amaq' kyitza' ilti'j tzan kyswan tpakb'alil kywitz kyaqil xjal ikxtitza' nyolin kyuj kye taqan aj tz'ibame' jawnaq, tuky'i te loq'oj aj ntzaj tukky'i stumin amaq';

26. Kye aq'unon aj atkaj tuj kyq'ab' kye k'uwenj ilti'j tzan kyswan tpakb'alil jun el jun aq'b'i b'ix tuj te pakb'alil b'ajq'ij te tnik'ajchaqul Paxil jun pakb'alil tuky'i tumeli te k'uwenj tzan tsilet tpakb'alil ti' nyolin tuj;

27. Toqil te pakb'alil atqet iktitza' ntyoli ja kawbilni;

28. Kye k'olaj aq'unon twitz amaq' ilti'j tzan kyswan jun pakb'alil tuky'i tumelil aj nky'ik ajna'l.

29. Qa at junky pakb'alil aj at token tzan tk'ulun tb'is te ja kawb'ilni.

obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

#### **COMENTARIO:**

*El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.*

#### **YOLIMJ**

Tuj te txolb'il 10 ntq'uma' tpakb'alil te oklenj, aja' kyaqil aq'unon okye swayon tpakb'alil kyaq'un k'on ajonx txik qani' kyetz.

Tpakb'alil aq'unj twitz amaq' ntq'uma' kab'e' chub'chaq tq'ab' a ja' kykab'il nkyjuk'u' kyib'; a) Te tb'ay ntq'uma' ti'j te aq'unj te tq'inomal amaq'; b) Te Tkab'i' ntq'uma' titza' nkye aq'unan twitz amaq'.



*La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.*

**ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo.** El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

**ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial.** El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

**TXOLIL 11.** Tpakb'alil taq'un te b'uch'uj kawlon. Ni'atx a'ox tzan tpakb'an taq'un aj atqex tuj ja kawb'il, ax oxe'l tswa' tpakb'alil kyxol kayaqil aj ntzani:

1. Oxel tswa' tajlal te tmin aj ntk'amo' tuj tq'ab' te Twitzale' Mulon Twitz Paxil o qa tzan te tkab'i Twitzale' Mulon Twitz Paxil b'ix k'olaj aj ate' twitz amaq';
2. Tajlal xutx'uyon tuky'i tajlal twi' kyk'u'j kye aj k'olaj ikxtitza' nyolin jawnaq;
3. Tajlal tmin aj n-najslet b'ix tajlal tmin te b'eyil te junjun k'olaj oj kyex junky palaj twitz qamaq', ikxtitza' ja' okye poyon, b'ix ti' ma' kykanoj.

**TXOLB'IL 12.** Tpakb'alil kyaq'un te B'uch'uj B'anixal kyxol kyaqil. Ni'atx a'ox tzan tpakb'an taq'un aj atqex tuj ja kawb'il, ax oxe'l tswa' tpakb'alil kyxol kyaqil aj ntzani;

1. Oj txik tajk'u' jateb' aq'b'i' nqex swa' jun xjal tuj xk'op stzajlen tila' til twitz xjal.
2. Oj txik tajk'u' kyil tb'ajlen kynajsa' stumin amaq' ni'atx tuky'i tumelil.
3. Oj txik tajk'u' kyil stzajlen kyila' tuj kyaq'un twitz amaq'.
4. Tpakb'alil tmin aj nxik swa' te Nim Jayil te B'anixal, Txoljayil te Najs'b'il, Tb'ay Jay Tajk'ul IL, b'ix Poqomj Kolpil Twitz Paxil;
5. Tajlal xutx'uyon b'ix tajlal twi' kyk'u'j te junjun tajk'ul il.
6. Tajlal tmin aj n-najslet b'ix tajlal tmin te b'eyil te junjun k'olaj aj nkye'ex junky palaj twitz qamaq', ikxtitza' ja' opoyon, b'ix ti' ma'tx kykanoj.



6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

**ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo.** El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;
8. Los puntos resolutivos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

**ARTÍCULO 14. Recursos públicos.** Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;

**TXOLB'IL 13.** Tpakb'alil taq'un te B'uch'uj tajkj'ul Kawb'il twitz amaq'. Te K'olaj tajk'ul Kawb'il Twitz Paxil ti'jx ja pakb'alil aj atqex tuj ja kawb'il, ax ilti'j tzan txik tpakb'a' a ja ntzani:

1. Tajlal tmin aj swa' te junjun taqan tajk'ul kawb'il b'ix te junjun aq'unj;
2. Tajlal xutx'uyon b'ix oneyon te K'olaj Kawlon, taqan tajk'ul kawb'il, junky k'olaj, aq'unon b'ix ajtajk'ul kawb'il tuky'ix twi' kyk'u'j;
3. Tajlal q'ij te kawlamj b'ix tajsik kawlamj tuky'i kyaqil aq'unon, oxel q'umb'let minaxk tuq kaje or tuj kab'naq.
  7. Taq'un te Kawb'il;
  8. Nab'l swa' tzan junjun aq'unon ti'j taq'un te kawb'il;
  9. Kye kawb'il;
  10. Kye kawlamj;
  11. Aj oje kye tzaj tzaqb'e';
  12. Kye tzaqb'emj;
  13. Tz'ibamj ti'j kye kawb'il te junjun aq'unon;
11. Tajlal aj ntz'ib'let b'ajq'ij ti'j te kawlamj.

**TXOLB'IL 14.** Tq'inomal amaq'. Kye b'uchuj aj k'onti'l atok kyajlal twitz amaq' a ja tuj kynab'l ke kyetxk junjun aj nqet kyaq'una' stumin amaq', o aj nkye qanin onemj kyuky'i kyaqil xjal o kyuky'i junjunky k'olaj aq'unon qa nqet kyaq'una' ikxtitza' nyolin tuj ja kawb'il, ilti'j tzan txik q'umb'let a ja ntzani:

1. Kyaqil tb'in te chimomj;

2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

**COMENTARIO:**

*Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.*

*Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.*

**ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información.** Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

**COMENTARIO:**

*El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.*

*Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de*

2. Kawb'il o tzaqb'emj te aj mulon otzaj tzaqb'en tetz;
3. kyb'et kye aj k'oloj Kawlon;
4. Kawb'il;
5. Ti' ob'antel;
6. B'isb'il b'ix e'emj;

*Ikxtitza' nyolin kyuj kye txolb'il 11, 12, 13 b'ix 14 te kawb'il, ilti'j tzan tq'umb'let kochq aj oje tz'el tpakb'al, swa' kypakb'alil kye lajenj, Ikxtitza' nyolin tuj te kawb'il tzan te Oklenj te pakb'alil Twitz Paxil aj ntk'ul'u tichq aq'unj aj tzajnaqe' tuj te tajk'ul kawb'il b'ix tzan txik q'uma' te B'anaxil te kyaqil aq'unon o qa kyaq'un mulon, aj kyaqil tuky'i tumelil.*

*Qa b'an ax, qa te oklejn tzan tok chalet te pakb'alil twitz amaq' qa aji n-oken te kyaq'il twitz tx'otx' b'ix ntq'uma' jun aq'unj tuky'i tk'ujlal te kyaqil aq'unon twitz amaq', ax ba'n tzan totzqinlet ti nchukjin kyxol tzan tjoyet tumelil te pakb'alil tetxk junjun.*

**TXOLB'IL 15.** Okenj b'ix tx'olb'il pakb'alil. Aj atok kyk'uj tij okajel tuj kyq'ab' tzan tok kye'e' tumelil titza' tzan tq'umb'let te pakb'alil kye aj at kyoklen tzan kycha'on ikxtitza' nyolin tuj te kawb'il b'ix txq'anqy kawb'il aj nkye oken tzan k'on tzaj kyil ti'j.

**YOLIMJ**

*Tuj teTxolb'il 15 te kawb'il ntq'uma' tuky'i tumelil titza' tzan tqet yoli' te tb'anil aq'unj kye aj aq'unon, tb'ajlen kyokensa' b'ix txiklen kyq'uma' te kyaqil pakb'alil aj ntyoli te kawb'il qa otzajel kyila' jun kyil o qa okye tzoktzayon te aj toxi' xjal.*

*Qa b'an-ax taq'len te Matij Pakb'alil, aj atok tajlal tzan te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil b'ix tzan te Kawb'il ke a te pakb'alil te kyaqil aj oxel q'umb'let te ab'chaq qanil tetz, k'on qet echa' tzan k'on tzaj ila' jun il, te kawb'il ntq'uma' tzan tq'umb'let tuky'i tumelil kyaqil pakb'alil aj oxel q'umb'let.*



*aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.*

### CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

**ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información.** Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

#### COMENTARIO:

*Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.*

**ARTÍCULO 17. Consulta personal.** Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

#### COMENTARIO:

*En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.*

*Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones*

### TOXI' ECHALUL KAWB'IL TPAKB'ALIL OKLENJ TWITZ AMAQ' TUKY'I XTXOLIL.

**TXOLB'IL 16.** Toqil oklenj te pakb'alil. Kyaqil xjal at kyoklen tzan tok kycha'o' kyaqil pakb'alil tuj kyq'ab' kye aq'unon oj kyqanin naqe ntyoli' tuj te ja kawb'ilni.

#### YOLIMJ

*Cha'oj qyolin tij te txolb'il 16 te kawb'il kyaqil xjal, ntq'uma' k'on te ik'omj, nijunwt aq'unon b'an tzan tqanin ti' aj k'onti'l atqex tuj te ja kawb'ilni.*

**TXOLB'IL 17.** Qanimj tetx junjun xjal. Kye aq'unon ilti'j tzan tok kyswa' kynab'l b'ix tzan kyk'u'un kyaqil u'j o qa tu'u'j jun aq'unon aj oqtel swa' tzan xhcha'on toklen; ax tzan txik q'umb'let te mulon tuky'i nim tajwalill kyaqil xitb'enj o aj k'onti'l nqet aq'unlet tuky'i tumelil tzan ab'lechq xjal.

#### YOLIMJ

*Tuj te txolb'il 17 te kawb'il, kyaq'un tzan tok kye'e' tumelil, nkaj swa' tuj kyq'ab' kye aq'unon o aj atok kyk'u'j ti'j tzan k'on stzaj kyaq'un kye u'j a ja' atqex tichq pakb'alil qa at ti' nky'ik aj ni'atx tuky'i tumelil ilti'j tzan txik q'umb'let te Ajkawlon nim tajwalil*

*At tichq aj atok tajlal tuj te kawb'il qa jun aq'unon teb'enky ke at tichq nky'ik aj ni'atx titza' nyolin tuj te kawb'il ilti'j tzan tok tswa' tk'uj ti'j tzan k'on tky'ik nim il ti'j kyaqil pakb'alil.*



*pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.*

**ARTÍCULO 18. Gratuidad.** El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se registrará por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

#### **COMENTARIO:**

*La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.*

*Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a*

**TX'OLB'IL 18.** Oye'mj. Tpakb'alil te oklenj te kyaqil k'onti'l tzan tel peylet, tzan tqet xima' b'ix txik qanlet kye aj aq'unon. Qa te xjal otqanitz jun tz'ib'enj o qa tuj jun sutchumj oxel silet ikxtitza' nyolin tuj te ja kawb'il ni.

Kyaqil pakb'alil aj qanjik oxel silet tuky'i jun tk'ujlal b'ix oye'. A'ox ochojetel twi' te tkab'i' u'j ikxtitza'x n-el peyu' tuj te k'ayb'il u'j k'ontil ab'l tzan tjax tlaq'b'a' twi' te pakb'alil.

Kye aq'unon owokel kyswa' kyk'u'j ti'j tzan k'on tnajslet nim ti'j te tkab'i' u'j, cha'o txik kyswa' tumelil te pakb'alil tetx junjun cha'oj kyqanin tetz o qa aj nqanin opoyon tin txaq u'j tzan tertz teq'i te tkab'i', qa k'onti'l eq'i txaq u'j tzan te qanil tetz owelal peylet titza'xk kix ti'j tuj te k'ayb'il u'j.

Ikxtitza te u'j swa' tzan te tz'ib'on o maletel ikxtitza' nyolin tuj te kawb'il te k'olaj tb'anilax.

#### **YOLIMJ**

Kyaqil kawlamj aj nyolin tuj te txolb'il 18 te kawb'il, tzan txik oylet te pakb'alil qa ni'atx wit ikxji tzan tpaj k'onti'l titza' tzan tkanet chojb'il tetz, ochojetel ch'imus tzan txik silet te pakb'alil tuj txaq u'j ikxtitza'x n-el peyu' tuj te k'ayb'il u'j, tzan txik swa' tpaqb'al te pakb'alil te aj qanil tetz tzan kye aq'unon, a'e'kyetz okye q'apoyon te pakb'alil aj nqanjik.

Te aq'unon aj atqet tuj tq'ab' tzan tswan tpaqb'alil te aq'unj ilt'ij tzan taq'unan tuky'i tk'ujlal tzan txik tna'o' kye xjal aj nkye qanin tajlal te aq'unj ikxtitza'x nyolin tuj te kawb'il tzan tetz kyeq'i' te tkab'i' txaq u'j, k'on kye pich'on nim te aj qanil tajlal te aq'unj qa k'onti'l atqex tajlal tuj te kawb'il otzajel kyil.



## CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

**ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública.** El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

**ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información.** El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

**ARTÍCULO 22. Información confidencial.** Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como

## TKAJI' ECHALUL TOQIL PAKB'ALIL TWITZ AMAQ'

**TXOLB' IL 19.** Toqil pakb'alil twitz amaq'. Te tb'ay aq'unon oqtel tjoyo' jun aq'unon twitz amaq', aj oqtelten te toqil tzan tswan tpakb'alil te aq'unj, ax qa ntaq'i' tib' tuky'i kyaqil aq'unon te junjun pawjay twitz kyaqil Paxil.

**TXOLB'IL 21.** Ti' oklenj b'an tzan txik q'umb'let. Ate' pakb'alil twitz amaq' aj nlay xik q'umb'let ikxtitza' nyolin tuj te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil aj ya atkaj tzan k'on txik q'umb'let te abchaq aj pakb'alil kolo' tzan te kawb'il b'ix aj kawlamj tuj kyaqil twitz tx'otx' aj tzaqb'e' tzan te amaq' Paxil ntkaj silet txxolb'il te k'ub'il tetz

**TXOLB'IL 22.** Pakb'alil aj k'onti'l nxik q'umb'let. Tzan tokslet ja kawb'il nlay kye xik q'umb'let kye pakb'alil ntzanije:

1. Aj nyolin tuj te txolb'il 24 te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil;
2. Aj tz'ib'ankaj tuj te Kawb'il tzan K'uwky'exj b'ix K'olaj Tajawil Tmin tzan k'on txik q'umb'let.
3. Pakb'alil aj joyomaj ikxtitza' jun tb'anil ewamj;
4. Aj q'umb'enj q'uma' tuj te kawb'il tok tajlal titza'x jun ewamj;
5. Kye q'unb'enj tuky'i lab'al a'ox b'an tzan tok cha'o' tzan te tajawil.
6. Pakb'alil te junjun chaq xjal k'amo' tzan te aq'unon twitz amaq' tuky'i jun tumelil tzan k'on tel q'umb'let.

Tlok'il te aj joyome' tzan k'on txik q'umb'let oxel' q'umplet te tajawil cha'oj txik na'o', qa nly wit ky'ik ikxji o qa cha' txqan oxel' q'uma', jun pakb'alil qani' tzan txik swa' tpakb'alil te oklenj aj k'onti'l wit atok tajlal tzan k'on txik q'umb'let.

confidencial.

**ARTÍCULO 23. Información reservada.** Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. Los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. La información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;
7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

**TXOLB'IL 23. Pakb'alil aj cha' kolome'. Tzan tqet oksla' te ja kawb'il a tok tajlal tzan kyqe kolo' kye ja pakb'alil ntzanije':**

1. **Pakb'alil aj ntaq'i tib' tuky'i kyaq'un kye xhpint nakexk kolb'il twitz amaq';**
2. **Pakb'alil aj ntaq'i' tib' tuky'i xtxolil aj atok tajlal nakexk kolb'il twitz amaq';**
3. **Pakb'alil aj ntaq'i' tib' tuky'i te etzb'il tb'anil, etzb'il yikb'il aq'unj, echa'l o yik'b'il tuj kyq'ab' kye mulon twitz amaq'; aj akyekaj kyuj kawlamj twitz tx'otx' tzaqb'e' tzan te amaq' Twitz Paxil b'ix txq'an ky kawb'il te ja pakb'alil kixni;**
4. **Cha'oj txik q'umb'let jun pakb'alil qa oswayon nim il tuj te aq'unj te xk'opimj, txob'lal kye il aj taq'i' tib' tuj tb'eyil te tb'anil nab'l te amaq' tuky'i tpakb'alil te b'an-ax;**
5. **U'j aj tb'anilax aj k'ontil ma tzaj kyila' tzan kyk'ulun jun nim u'j, ikxtitza' nyolin kyuj kye tb'anil kawb'il;**
6. **Pakb'alil aj otx'ob'letel qa minaxk tok tajlal tuj te kawb'il, b'isb'il o tzaqb'emj aj xob'ajil txik tswa' tuj il tajlal te tmin twitz amaq', ikxtitza' aj nkyaq'i' kyib' tuky'i te xb'uqimj b'ix e'emj tzan te tb'anil k'uwy'ej;**
7. **Pakb'alil aj kolo' kawla' tuj te kawb'il kolb'il k'wa'l b'ix kuxon.**
8. **Kye na'omj aj oje q'apet te Twitzale' Mulon Twitz Paxil kawi' tzan tkolon ti'j te amaq' ikxtitza' tzan tk'ulet tuky'i tumelil twitz amaq'. Te oklenj tzan tb'antik tok chalet kye pakb'alil twitz amaq' qa oje qet na'o' tzan tqet aq'una' kywitz k'olaj aj atqet tuj kyq'ab'.**
9. **Aj oje kaj tuj te k'uwenj tuj junky kawb'il.**



### COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o

### YOLIMJ

Kye txolb'il 21, 22 b'ix 23, nkyq'uma' aj k'onti'l atok kyajlal tzan txik q'umb'let tuj ten nim pakb'alil.

Aj taq'ik tq'umb'let te pakb'alil k'onti'l atok tajlal kyaqil, ate' aj k'ontil nkyexik q'umb'let aj akyeqex tuj te kawb'il. Pakb'alil aj kolome' k'onti'l nponaj kyitzb'alil twitz kyaqil cha' jaw nk'ulet te kab'e' kywitz kyaqil, ya te pakb'alil aj k'ontil nxik q'umb'let k'onti'l atkaj tajlal jateb q'ij tzan tjaw k'u'u' aj n-el eq'i' twitz kyaqil.

Pakb'alil aj k'onti'l nxik q'umb'let nqet kolo' kab'e' oklenj aj chukky twitz pakb'alil twitz amaq', aj a'e' kye oklenj tetxk chwinqlal junjun b'ix te oklenj te kolb'il kyb'in xjal.

Tb'in jun xjal jun pakb'alil aj tetxk jun xjal aj ntyik'u' tu'u'j ke aji tajawil k'on tz'ok silet tajlal ja tzajnaq.

Twitz kyaqil tx'otx' otzqime' kye ja kolb'il kyb'in xjal: a) kyaqil kyb'in xjal qa nqet aq'unlet ilt'ij tzan stzaj tzaqb'e' tzan te tajawilx; b) Nejelamj pakb'alil: aj aq'unon kye ja b'inj ntzanije' atqet tuj tq'ab' tzan txik tswa' tpakb'alil te tajawil ti' oqtel aq'unlet ti'j tb'in iktitza' toklen, ky'ixpb'il, tzajsamj b'ix tx'a'omj; c) Tb'anilul: telponx kye k'olaj mulon twitz Ajpawon a'ox b'an tzan tqet kyaq'una' kyb'in junjun chaq xjal aj nkyaq'i kyib' tzan tqet kyaq'una'; d) Tb'anil pakb'alil: kyaqil pakb'alil aj eb'aj ok chimo' qa akyeqet tuj kyumelil, kyetxk junjun k'on kye aj k'onti'l akyeqet tuj tumelil, iktitza'x kyoken kyoklen chimo'; e) Aj k'on tz'el q'umb'let: Aj ntq'uma' kye aj aq'unon tzan tok kyswa' kyk'u'j titza' tzan tqet kyaq'una' aj k'on tz'el q'umb'let tumelil kyb'in kye xjal b'ix tpakb'alil a'ox b'an tzan txik q'umb'let qa tzaqb'e' tzan te tajawil; f) Kolb'il: aj nteq'i' taq'un aj nchimon pakb'alil tzan tjunb'en tumelil aq'unb'ilj tuj aq'unj tzan kyk'ulun jun aq'unj b'an tb'anil.

Pakb'alil aj joyomaj tzan k'on txik q'umb'let o aj k'u', aj



*reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.*

**ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos.** En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

**COMENTARIO:**

*El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.*

*Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.*

**ARTÍCULO 25. Clasificación de la información.** La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

nstajk'u' kab'e' q'ij oqa jun ele'x te oklenj ti'j pakb'alil twitz amaq' aj k'onti'l atok tajlal tuj te kawb'il te Nim pakb'alil, aja' k'onti'l ab'l aj ne'k twitz te Nim Kawb'il tzan stajk'un tpakb'alil jun oklenj.

**TXOLB'IL 24.** Pakb'alil xjal tuj oklenj. Nlay b'antik tok silet tajlal tuj aj k'on tz'el q'umb'let o tuj aj k'u'umj, tpakb'alil il aj xk'opime' ky'ij kyoklen kye xjal aj tzoktzone' tuky'i tx'oyimj o ilimj.

**YOLIMJ**

Tumelil kye pakb'alil aj nkye kanet ti'j xkopi'mj ti'j oklenj te xjal, nkyswa' tk'ujlal te kyaqil najayon tzan tok kyswa' kynab'l tzan aj ntzani.

Tuj twitz te pakb'alil aj atok tajlal tuj xk'opimj tzan tpaj q'ojimj ky'i'j kye oklenj te xjal ni'atx tzan tb'anil lajenj tzan tky'ik ja q'umb'enj tuj k'on tz'el q'umb'let o k'u'umj.

**TXOLB'IL 25. PAKB'ALIL JOYOMAJ:** Pakb'alil aj joyomaj ok'uletel tuky'i te tzaqb'emj tzan te mulon tuky'i nim tajwalil aj b'an tzan tex si' tpakb'alil tuj te pakb'alil b'ajq'ij b'ix tzan tq'umb'let ja ntzani.

1. Tlok'il pakb'alil;
2. Tlok'il titza' n-el joyo';
3. Tlich'ij u'j aj nkye k'ulet;
4. Tq'ijlal te k'uwenj k'on tky'ik tajsik wuq aq'b'i; bix,
5. Kyb'in kye mulon aj k'u'ul tetz.

K'onti'l kyajb'en kye pakb'alil aj akyeqet tuj aj k'on tz'el q'umb'let o qa aj k'u'me' qa k'onti'l nkynojisa' kyajb'en ikxtitza' nyolin tuj te ja kawb'il. Ilti'j tzan tjaw e'e' ti' nyolin tuj.

### COMENTARIO:

*El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.*

*El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.*

**ARTÍCULO 26. Prueba de daño.** En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

### COMENTARIO:

*El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.*

*La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por*

### YOLIMJ

*Tuj te txolb'il 25 te kawb'il ntq'uma' a'ox aj nkynojsa' tumelil ikxtitza' nyolin tuj aj tz'ib'amaj, tzan tkaj kyajlal twitz kyaqil pakb'alil aj k'u'u', qa k'onti'l nkynojsa' tumelil ikxtitza' nyolin tuj te kawb'il nlay b'antik tkaj tuj te pakb'alil twitz kyaqil.*

*Te ja txolb'il ntzani ntky'ib'sa' te Nim Pakb'alil toqil te kawlamj b'ix aj k'onti'l n-ok tajlal tuj te kawb'il ilti'j tzan txik tin toqil ikxtitza' nyolin tuj te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil b'ix tuj te Kawb'il.*

**TXOLB'IL 26.** Ntok elet jun il. Qa te mulon owokel tswa' tuj tajlal jun k'u'umj o aj k'on tz'el q'umb'let, te pakb'alil ilti'j tzan tyik'un qa ntnojsa' ikxtitza' nyolin kyuj ja ox ajb'en ni:

1. Qa te pakb'alil atok tajlal b'an b'an-ax ikxtitza' junjun aj k'onti'l akyekaj tuj ja kawb'il ntzani;
2. Qa te pakb'alil oje tz'el pakb'a' tuky'i aj nyolin tuj xob'ajil tyason tumelil aj kolo' tzan te kawb'ill;
3. Qa te il ky'ik wit nim twitz te pakb'alil tuky'i tk'ujlal te kyaqil tzan totzqilet aj tz'ib'a'.

### YOLIMJ

*Aj nntx'olb'a' te txolb'il 26 ntq'uma' te kawlamj ilti'j tzan tq'umb'let te pakb'alil tzan kye aq'unon ke a'e' kyetz okye swayon te tpakb'alil tuky'i tk'ujlal ke xob'ajil tk'ulb'an il ikxtitza' toqil tb'anilax ajpaxil.*

*Elb'il jun il, ntq'uma' tzan tjoylet pakb'alil naqe k'on tz'el q'umb'let o k'u'umj, aj ni'atx nim tajb'en aj k'onti'l atok kyajlal aj b'an tzan tyik'un tuky'i tumelil kyaqil pakb'alil xob'ajil tk'ulb'an jun il tajsik kye oklenj aj kolome' a ja' ilt'ij tzan tok elet b'ix tqet b'islet ti'j aj xob'ajil tk'ulb'an nim il ti'j te oklenj te kyaqil aj kolome'.*

*Te aj nky'ik te il tuj te ab'chaq tuky'i aj kyaqik te nim xjalil, ntq'uma qa tuj te aj k'asj, b'a'n tzan stzin te aj*



caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

*La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.*

**ARTÍCULO 27. Período de reserva.** La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

**COMENTARIO:**

*El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.*

*Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.*

**ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva.** Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

**COMENTARIO:**

*El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber*

**pak'b'al te tx'olb'il.**

**TXOLB'IL 27.** Aq'ik tzan tqe k'ulet. Te tx'olb'il xjalil aj joyome' titza' kye aj k'u'ul tuj te jun tzaq'b'enj tuky'i te jun tumelil, okalstzi' jun q'unb'enj ti'j te tzan kynab'lin oj tky'ik junjun aja 'n aj nky'ik:

1. Ti' tal oky'ik te aj q'ij tkajlen si' tzan tqe k'ulet, nlay b'antik nim tuj te wuq aq'b'i ajla' tuj te q'ij te aj te joyb'e'nj;
2. Okal kysi' tzan kyqeten kye aj k'ulul kye aj joyome' ikxtitza' te txolb'il xjalil aj k'u'ume'; qa
3. Tzan te aj k'ulul te kyaqil il tzoqpil te il te kyaqil.

**Q'UNB'E'TZ**

Te txolb'il 27 tuj te aj k'ulul tumelil, ntq'uma' jun tb'anil te tx'olb'enj junjun titza' te aj k'u'ul, kye aj nkye k'ulun k'onti'l akye'ox, tuky'i jun te kyetz tzan kyjoyon, te tx'olb'enj tzan tkaj stzi' tzan tk'ulun te aj kyaqil te q'umb'enj.

B'antel tzan stzin te tx'olb'il aj joyome' ikxtitza' kye aj k'u'ume', ntk'ulu' jun nim aqb'i te xjalil aj tuj kyu'uj aj si' iktitza' kye aj k'ulul.

**TX'OLB'IL 28.** Ky'ib'sal tuj te aj k'ub'e'tz. Oj kyganin kye aj nkye ky'ik kye aj joyome' kye tx'olb'e'tz aj k'u'ume', tuj te tzaq'b'e'nj tuky'i aja u'j, kye aj tzi'ume' b'a'n tzan kyq'uman kye aj ky'ib'senj te aj k'u'ume' tuj jweb' aq'b'i k'on tky'ik lajaj jun tuj te kyaqil kye joyb'en j. Tuj aj nkye ky'ik b'a'n tzan tky'ik tuj te ky'ib'senj te aj e'el.

**Q'UNB'E'TZ**

Tuj te tx'olb'il 28 tuj te aja u'j ntk'ulu' aj, qa oj tky'ik te



*transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.*

**ARTÍCULO 29. Orden judicial.** La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

#### **COMENTARIO:**

*Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.*

*Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.*

makunlen tzan stzin te tx'olb'il iktitza' jun k'ub'il, at jun aj ni'atx tb'anil ntq'uma' qa b'a'n sin jun il kyxol te xjal aj kolome' qanq, junjun ikxtitza' kye aj nkye'ex, jun ky'ib'senj te k'ub'e'tz tuj jweb' aq'b'i, qa tuj nijunt aj nkye ky'ik q'umlet tuj lajujjun aq'b'i. Aj oje ky'ik ntq'uma' qa aj at kye junjun aj etzaj kysi' kye kolb'il te aj kygan aj xjalil, tuj te nim aj akye'ox tuj te aj sil jun tumelil, kye u'j b'a'n tzan kyk'ulun kywitz kye qxjalil, qa at jun aj tgan tuj te jun aj ni'atx tzaq'benj tuj te aj ky'ib'sal te aj q'unb'enj te aj joyome' tuj te ajk'ulul, b'a'n tzan tqanin tuj te aj ja' at te tumelil tuj te aj ky'ib'sal te aj e'el tuky'i kye jun makunlen b'ix aj swal jun tumelil.

**TXOLB'IL 29. K'ulul il.** Te tx'olb'il joyomaj ikxtitza' te aj k'u'ume' qa aj je kye k'ulet b'a'n tzan tqeten tuky'i kye aj lajol qa aj kye e'el b'ix e'el te il aj ikxji nkyqani', tuj te jun k'ulul te il, aj sil b'ix b'a'n tuj jun aj nkye ox tuj te il.

#### **Q'UNB'E'TZ**

Oj kyqanin kye tx'olb'e'tz aj k'u'ume' tuky'i jun tzinunsb'il, tzan te jun tx'olb'il te il, aj akixji b'a'n, tzan tk'u'un kye aj akixji, okyetelten tb'anil tuky'i jun qanb'e'tz, tzan te aj nkyqani' kon kyel pawa' tuky'i te tx'olb'e'tz aj tb'anil te aj sil tuj te aj ntza'n.

N-ox tuj qwi' aj te tx'olb'enj aj k'u'ume' tuky'i jun tzinunsb'il, tuky'i jun lajo'mj tuky'i kye il nkyqani', b'a'n tzan kylajon tzan kyxik e'el tzan te jun b'uch'uj, tzan k'on tqe kyk'ulu' yajx, ntqe kyk'ulu' tuky'i jun tk'u'jlal tzan tjaw k'ulet tuky'i jun k'ulb'il kye u'j tzan tjaw k'ulet tuj kye aj akyeqet tuj kyq'ab' qa ale'x aj tzi'u' tuj aj akixji.





## CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

**ARTÍCULO 30. Hábeas data.** Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

### COMENTARIO:

*El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.*

*La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.*

## TQAQI' ECHALUL HABEAS DATA

**TX'OLB'IL 30.** Oklenj xjalil aj tzi'ume' b'ix tzan kyk'ulun jun ti'. Kye aj tzi'ume' b'a'n tzan tkaj tuj kyq'ab' kye u'j xjalil b'ix tuky'i aj ntza'n b'a'n tzan;

1. K'amol kye aj nkye 'ox tzan kyk'amon b'ix tzan kytzaq'b'en kye aj at junjun nkyqani' tzan kyox b'ix tzan kye'en kye u'j aj je q'apet tuky'i kye aj akye'ok tuj te aj akixji qa tzu otzajel te jun xjal te kyky'ixel , iktitza' tzan kysin xjalil b'ix tzan kysin te tx'olb'e'nj ti'j kye xjal aj akye'ox tuky'i kye aj nkye kolon ti'j kye u'j;

2.E'el kye u'j xjalil ale'x qa aj ntzanije' akye'ox, tb'anil b'ix aj k'onti'l nkye'ex, tuj te aj akye'ox tuj te jun b'isb'e'nj tuj te aj je kye kamb'an;

3. Sil te xjal tuj jun ja' tzan kyqeten junjun, tuj te aj u'j xjalil, te u'j tuj te aj ja' nkyi k'ulet kye b'isb'e'nj tuj te jun q'unb'enj;

3. Nkysi' kyoqwen tzan te u'j xjalil ntel tb'anil;

4. Nkysi' kyoqwen tzan te u'j xjalil ntel tb'anil;

5. K'amol kye malo'mj tzan kysin te tzinunsb'il, b'ix tuj te aj oje kye k'ulet qa aj k'u'ume' te u'j kye xjalil b'ix tzan k'on kyox te ili'mj, najsas' te tx'olb'e'tz b'ix aj nkye'ox aj ni'a'tx tzoqime'.

Kye aj tzi'ume' nlay b'antik tzaj kyoken te tx'olb'e'tz aj at tzan te jun makunlen te jun tzinunsb'il tuky'i kye aj akye'ox tuj te tx'olb'e'tz.

### Q'UNMB'E'TZ

Te aj oye'mj tzan te aj sil tumelil kye oklenj kye aj tzi'ume' tzan kyk'ulun jun ti', nkyk'ulu' jun nim tuj te aj nkye kolon kye oklenj xjalil ti'j te u'j xjalil aj nkye kolon txq'anky te aj nkyqani' kye aj tzi'ume'.

Kye aj tb'anil kye jay te aq'unj, kyaqil kye xjalil b'a'n tzan kyox b'ix tzan tok kychan ke ti'j ji akyeqet kye e'enj kye aj tzi'ume', b'ix aj nkye yak'un te e'enj kye aj q'umal tuj te u'j, b'ix tzan kykaj tuky'i jun chab'e'tz tuky'i kye aj nkye qanin te tx'olb'il xjalil b'ix tuky'i kye aj nkye oken



*El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.*

**ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso.** Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciera referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

#### **COMENTARIO:**

*Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y*

te aj akixji.

Te tx'olb'e'tz 30 tuj te jun tumelil kye aj okyi aq'ik nkykolo' kye u'j xjalil: a) te kyb'isb'e'tz, aj ntqani' te kyaqil kye u'j xjalil, b'a'n tzan txik si'let tzan te jun aj aq'unon aj akye'ox tuj te aj akixji; b) tx'olb'il tb'anil; te aj atkaj tuj kyqab' kye u'j, te aj ntzani, ikxtitza' te aj k'ulul kye oklenj kye aj nkye'ox te aj jutz'il, c) K'amol: ntq'uma' te najb'il xjalil ale'x b'a'n tzan kyky'ib'san qa sil kye u'j xjalil aj akyi'ox tuj kye aj nkye swan; d) tb'anil te tx'olb'e'tz: tuj te u'j aj nkyk'amo' b'a'n tzan kyk'u'un, b'ix nia'tx aj nkyi 'ex, te jun makunlen tzan te aj nkyi'ox; e) K'ulul: nk'ulu'n te aj tziume' b'a'n tzan kytzinunsan te aj je kyi k'ulet tuj kye u'j xjalil b'ix aj nkyi xik sama' b'ix aj pak'b'al ale'x b'a'n tzan kysin te jun b'isb'enj te aj akyi'ox b'ix; f) Tzinunsb'il: aj nxik tin te lajo'mj aj nkyi ex tuj te u'j tzan kyk'amon b'ix tzan kyka'yin tzan tqeten tuky'i jun tzinunsb'e'tz.

**TXOLB'IL 31.** Tuky'i b'isb'e'tz nq'umlet. Kye aj tzi'ume' nlay b'antik tzan kyk'ulun, tzan kyswan kye u'j kye qxjalil tuj te tx'olb'e'tz aj je jaw ky'ib'sa' tuj te aj k'ulb'enj aj nkye oken, aj at wit tuj te b'isb'enj tz'ib'a' tuj te junjun tzan kyk'ulun te tx'olb'e'tz. Te najb'il oxelten qa ma xik si' te tuky'i jun b'isb'e'tz, nlay ky'ik tuj nijunt il kye najb'il, q'uma' tuky'i jun tumelil tuky'i kye kyu'uj.

Okajel tuky'i jun b'isb'enj te nlay xik si'let tuky'i kyaqil kye u'j kye qxjalil aj nkyna'o'.

#### **Q'UMB'E'TZ**

*Q'uma' te tx'olb'e'nj xjalil, aji jun nim aj nxik si'let tuj te k'ayb'il tzan token tuj te ab'chaq, tuj ch'imu's b'ix xjalil, tzan kye tx'olb'e'tz 31 tuj te ja at tumelil, tuj te ky'ib'senj kye oklenj tuj te jun makunlen q'unb'enj aj ntq'uma' ti'j te u'j tzan te aj akye'ox, b'a'n tzan stzaj kysi' te aj akyeqet tuj kye aj akixji.*

*únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.*

*Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia. El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.*

**ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento.** No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;

Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

#### **COMENTARIO:**

*Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.*

*Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del*

*Kye aj ni'atx galan te kyb'isb'etz kye aj aj akye'ox tuj te u'j xjalil, b'a'n tzan kyxik tuky'i jun tzaq'b'e'nj xjalil: il, eq'i', yik'ul qa qichonj.*

*Te uk'le'mj te tx'olb'il ky'ib'senj txq'anky tuj jun aj kyaq'ik te b'isb'enj, aj samol te kyaqil kye u'j kye qxjalil b'a'n tzan kyqanin jun tzaq'b'e'nj tzan te aj akye'ox tuj te aj akixji.*

**TXOLB'IL 32.** Aj n'ex te b'isb'enj. Ni'a'tx ajonx tzan kyk'amon kye aj akye'ox tuj te tx'olbe'tz tzan kysin kye kyu'uj xjalil tuj te aj ntzanije':

Kye jun tb'anil kye tumelil kye aj akyiqet, aj kyeb'en te kyaqil aj akyiqet tuj te jun tumelil, akye'ox tzan ji nlay b'antik tzan kyox kye u'j kye qxjalil tuj te jun pawa'mj aj ti'j; oj txik sama' kye aj tzi'ume' tuj te nim b'ix kye najb'il junch'in, ikxji b'ix oj kyoken tuj te jun e'enj kye aj akixji; oj toknoj jun tb'anil te il; kye aj k'ulume' tuj te jun tumelil; kye aj ntzanije' tuj te jun joyo'mj xjalil; tuj te txq'anky aj nky'k'ulu' tuky'i tumelil.

Tuj nijunwt ob'antel tzan kyk'u'un kye u'j aj nkyna'o' qa kyu'uj kyetz kye qxjalil, tzan kyoken te jun onemj b'ix kye aj k'ulul.

#### **Q'UMB'E'TZ**

Ikxtitza' kye aj k'onti'l nkyq'uma' aj k'ulul te aj tx'olb'il 32 tuj te aja u'j k'onti'l nstzi' tzan kyoken kye u'j kxjalil tuky'i te aj nkykamb'a', oje kyk'amoj tzan token ale'x tuj aj tz'ib'ame', tuj te junjun aj nkye oknoj tuj te aj nkye oken, aj kyaq'ik.

Nkyk'amo' tzan , nkyk'ib'sa' tzan k'on kyk'ulun kye u'j aj nkyna'o', aj tuj te aj junch'ime' tuky'i te aj akye'ox



artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

*Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.*

**ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales.** Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

**COMENTARIO:**

*Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.*

**ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales.** Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo

tuky'i te aja tzaq'b'e'nj tuj 9 tuj te aja u'j, b'a'n kye u'j xjalil aj ti'j te titza' nkye nab'lin tuky'i kye qxjalil qa aj k'ulume' aj ja' akyeqet tuj kye kyxhwinqlal, ikxtitza' kyxol kye qxjalil, kye aj kyky'ixel, kynajb'il, kynab'l b'ix kyyol xjalil kye ky'k'ulb'e'tz qa kyxwinqlal, kynajb'il titza' nkyenab'lin, b'ix txq'anqy aj nkye qanin te aj akixji te kyetz.

Kyetz ikxji, tistil ntq'uma' te tx'olb'il te aj kolome' tzan te oklenj kye aj qanil b'ix kye txq'anqy tzan k'on kyky'ik te ab'chaq junky q'unb'enj qa ilimj tzan junjun aj kygan, najb'il, aj kygan tzan kyk'ik.

**TXOLB'IL 33. Kyik'ul tumelil kyb'in.** Nlay b'antik tel eqi tzan junky, ale'x aj wab'a' b'antel tqanin tumelil, swal tujal, xik silet tujal ikxtitza' ja' k'u'ume', aj ntzan q'apetel tzan te xjal aj at toklen, aj ntqani' q'apetel tuj ajb'il lajuj q'ij , ikxtitza' tzib'amaj te aj ntqani', tq'umatz kytb'in tz'ib'a' atok tuky'il te aj nqanin.

**Q'UNB'ILJ:**

N'ok kyb'in ikx titza' atok te ujal, junx atok te txolb'il b'eljuj ky'i kawb'il, alex, " ja n'el nikyj ti'j titza' jumb'il kyb'in tkajlen"; ale'x te joyomaj qa aj lapb'a' kyik'u kyetz, tzan k'on token te kyxk'amb'il ni'atx b'an, aji nq'uma tumelil txolb'il te Kawb'il.

Txolb'il 34.

Limsb'il kyb'in xjal. Ale'x aj xjal joyomaj b'antel txik nqani', swal tujal, b'an tzan tq'ex kyk'ulu' kyb'in tuj kub'lb'il. Tzan tb'antik tky'explet te aj qanil b'an tzan tq'apon jun qamb'il, ikxtitza' ntkyik'u' te kub'lb'il kyb'in, kyik'uj te kyexpilb'l tuj jun b'atzu'jal tzan tk'amet aj aqani', te aj wab'amaj tq'apotz ky'i te qaniyon. Tij jun tajlal lajuj tuj kab'naq aj tq'apb'en te u'j, tq'umatz janikb'an jawel tkyexb'e' qa b'an, nq'umatz ky'i tb'anil



no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

**COMENTARIO:**

*En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.*

**ARTÍCULO 35. Denegación expresa.** Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.*

**CAPÍTULO SÉPTIMO  
ARCHIVOS PÚBLICOS**

**ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.** La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

**COMENTARIO:**

*La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el*

tumelil , tistil k'onti'l b'antik aj ntqani'.

**Q'UNB'ILJ:**

At toklen te xjalil ti'j junky pich'b'il, te txolb'il 34 tuj Kawb'il, at toklen te xjal tzan tjaw tkyexpu' tujlal titza' nkye oken ajna'l ikxtitza' k'u'ume' tzan te aq'unon, tzan tb'antik titza', qa b'an ax at yajumaj te ujlal tqanitz jun tajlal u'j qa nlay tq'apoj nla' k'ulet tky'exb'lb'l.

**TXOLB'IL 35.** Qa nlay xik tzi aj ntqani', tzan tqet k'ulet tujal te tb'in te xjal, jawel kyen aj tquma' te Kawb'il.

**Q'UNB'ILJ:**

Tzan k'on t'oken kyb'in aj yajumaj tuj te ky'expib'l, junky'elky ajan, te txolb'il 35 te Kawb'il, nxik tza'w' tmelk'uja' aj nti'l nqet tuj twitz tij tq'umb'il, nq'uma' tij aj njaw elet te aj ntqani'.

**TWAJXAQI' PAWB'IL  
K'UB'IL KYAQIL**

Txolb'il 36. Kolb'il ujal. Kye kub'ilj nlay b'antik tqet laqlet tzan tpaj tzi njaw kanet kyaqil ujal, chak'let, kyexplet, kye aq'unon nlay b'antik tqet kyewa' aj kyaq'qu, kawlamaj, mulan, koloyon kub'ilj, alex qa at qet tuj tq'ab te aq'unon.

Tzajel til aj nlay taq'unaj tuky'i tumelil aj titza' ntqani' te kawb'il b'ix tuky'i txq'anqy Kawb'il token.

**QUMB'IJ:**

Tuj kyq'ab' kye aj wab'ame' at q'umb'il, ntumela' tb'anilal, ntk'ulu' alex jun k'ub'ilj wab'amaj, a'e' kyetz aj e'el kye xjal titza' akyeqet ti'j jun, ajan te kolb'il aj kyik'u' tuj txolb'il 36 te Kawb'il.

**ARTÍCULO 37. Archivos administrativos.** Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación.

Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

#### COMENTARIO:

*El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registre dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.*

*El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.*

*Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.*

*La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas,*

TXOLB'IL 37. E'el k'ub'il, tpujb'il tumelil, aj ujal ku'maj nlay b'antik lich'let, qa k'onti'l jun ujal on qe kyexplet. Kye aq'unon saqel kyil qa nlay xik kyin tumelil te aq'unj b'ix welat tuj aq'unj titza' atqex tuj txolb'il 418 xmakyimj ti'j taqelayon b'ix 419 aj k'onti'l toksla' tij tajb'en ximaj tajlal titza' atok. Ntyoli' tzan tonen tuky'i junky, aj kyel tij te aq'unb'enj, b'eyx qa tzulx aj k'ontilky token, ch'aklamj tij kye u'j u'maj tpakb'alil, wokeyon te ilb'il aj nq'ima te u'j tuj qamaq', tzaqtzaj tij te kolb'il b'imaj.

#### Q'UMB'ILJ:

Te txolil 37 te Kawb'il, ntk'amo' kyajlal kye', junjunx titza' atok te najsb'il te tetz, owokeyon te xitb'il , q'umb'ilj ja at ch'akla' qa teky'expi'b'l, latz'maj ujb'il, ikx titza', tzan tkaj silet tlok'il ky'i te najsb'il ja' ky'i tajb'en. At il qa tzal tchukuna' titza' ntq'uma' ky'ilaj b'isamaj ikxtitza': "te aq'unon tiza' tajb'en , qa matzex ti'jx toklen, tzajel witz tila' tzan tqe taq'una' chukt, b'ix ti'l atqex tuj kyilaj b'isamaj, oqtex lamet tuj xk'o'p jun qa ox aq'b'i. ax ikxji' ntq'uma' tetz aq'unon te kyaqil qa wokeyon kyexpib'l te junky aj ni'atx titza' atok". At il qa nla' tumelaj tuky'i' teky'ilaj b'isb'ilj a ntzan: "te aq'unon cha tk'ulutz qa oqtel tewa', oxel tkola' nim tuj tzan tokenky ti'j taq'un, oxel jun qa ox aq'b'i' tuj xk'op".

Nti'l nq'uma' alkyetz owokel tzwa' tilil titza' aj tz'ib'amaj ti'jx, ikxtitza', aj k'ulb'il oj token wokel kyjunch'i' token te ilj, titza' atok te xhchoj tuj kykab'il q'umab'l ak'ixji' ntkyik'u'.

*independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.*

**ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública.** El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información.

El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

#### **COMENTARIO:**

*Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.*

*El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes. Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.*

**TXOLB'IL 38.** Swal tumelil titza' at qet kye kyaqil. Te swab'il tzan tb'antik aj tq'ani' naq'ik tuky'i jun qanimj yolimaj, b'an tzan xik samlel tuj kuxb'il o qa titza' te xjal ntechb'e' aji te q'umal tumelil kyetz, tzan txik silet aj ntqani' oxel tuj q'umb'il aj nb'antik o nq'apet kye u'j .

Te xjal aj aq'unal ujal aj nk'amon qanb'il nla' tk'amoj tuky'i jun tk'ujlal, aji tetz toklen , totzqi' ti' toklen, tuj tqa'b atqet , tzan xik kysama' tuky'i te tajaw.

Q'umal tumelil oxel swa' b'ix nla' tzaj ilj ti'j, nlay tz'ok ky'en ab'l te wab'amaj swatz malb'il tzan tel kyin toklen xjal, ni nlay b'antik tz'el kyin kyoklen tuj kywitz tuj tumelil k'ulumaj tuj txq'anqy Kawb'il kye k'ulb'il tij te tumelil qanimaj aj nkyqani' titza' toklen swa' b'an tzan xik q'umlet witz toxi' b'an tzan kyxik tuj txqa'n ujlal aj ntqani'.

#### **Q'UMB'IJ:**

Te q'umb'il aj nxik swa' n-aq'ik ky'i jun tilil tzan tqanin ti'j tumelil titza' ateb'aj ok kyetz kyaq'il. B'an tzan tqet k'ulet tuky'i tume'l titza' nky'ix tuj kywi' b'ix ni'atx cha jun tq'umb'il, tzan token nim tq'umb'il ntzwa' jun tb'ayenal.

Te txolb'il 38 tuj Kawb'il ti'l iq'b'il tzan k'on kyk'amon ti'j te qamb'il aj ntzwa' tumelil, aj b'an tzan tk'amet b'eyx b'ix tzan tb'antik sten titza' ntq'uma' te Kawb'il, ntq'uma' tzan tk'ulet aj ja' ntqyik'u' qanb'il tzan tzu nim toklen te Kawb'il. Tzan tok e'en tzlak'lab'il te xmelb'il tuj twitz te mulon, te kyik'b'il te kyaqil swa' tuky'i tumelil aj ntqani', k'ont'il ntecha' tzan txik tzwa' te kyaqi'l , ikxtitza' tswatz tumelil samome' tuj txq'anqy Kawb'il.



**ARTÍCULO 39.** Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

**COMENTARIO:**

*El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.*

**ARTÍCULO 40.** Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

**COMENTARIO:**

*La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.*

**ARTÍCULO 41.** Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

**TXOLB'IL 39.** B'uchui' q'uma' tuj k'uxb'il. Oqtel kyk'ulu' kye aq'unon tzan tok kyen txq'ankey tb'eyil, tuky'i txq'ankey, b'uchub'il q'uma' tuj k'uxb'il.

Tuj kyq'ab' kye aq'unon atqet tzan kyq'uman qa ikxji tetz.

**QUMB'IL:**

Tz'ib'layon tetz eq'l tumelil titza' nk'ulet b'ix tumela' kyuky'il kye lajomaj titza' atok, astilji te txolb'il 39 tuj Kawb'il, n-onen tzan sten aj noken tij te swal tpakb'alil b'ix ntk'ulu' qa ni'atx ikxji atok tumelil,

**TXOLB'IL 40.** Tz'aq'b'il b'uchuj tq'umb'il tuj k'uxb'il. Kye aq'unon at kyokslamj tzan kyeq'in kolb'il b'ix kyswan q'umb'il aj sama' kyb'in kye xjal. Okajel tuj kyq'ab' ujal aj ja' ntq'uma' tb'anax.

**TXOLB'IL 41.** Qanb'il tumelil. Kyaq'il qanb'il nxik silet te kyaqil aj ntmelk'uja', aj ja' kajel silet ja kyb'in:

1. Ja jawel kanet tb'in ab'l te xjal k'amoyon;
2. Oqtex tb'in ab'l te nqanin; b'ix,
3. Oqtex tz'ib'let tumelil ti' ntqani' tzan tky'ix tuj twi' ti'j nqani'. Te qanb'il tij tumelil nla' tz'ok ky'i junky token, b'ix nlay tz'ok tlajo' aj ntq'uma' ttab'l titza' atok ti'jx.





La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

**COMENTARIO:**

*El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.*

*La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.*

**ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.** Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

**COMENTARIO:**

*El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la*

**Q'UMB'ILJ:**

Te txolb'il 41 tuj Kawb'il ntb'aya' ti'j titza' atok te ky'ib'len, aj titzb'ismaj, chut ujal aj naqe' ntq'uma' te Kawb'il nlay b'antik tok lajo' ti'j junky, ikxji naqe aj txq'anqy ajlal nq'uma', naqe' txolb'il nla' tz'el ky'ilaj qanb'ilj te omb'il tuj Kawb'il titza' nte'e' b'ix nykqani' tujal ti'jx.

Tb'in te xjal aj qanil tumelil, nti'l ntqani' tzan tkyik'un tujal, qa nte'e tzan tqet tjoyo' stemb'il , ikx tiza' tuky'i te txq'anqy aq'umb'il titza atok te tetz, nlay alo b'antik tzan tkamb'an te tetz. K'onti'l ab'l n'ok lajet tzan tq'uman telponx tij tumelil aj eq'i' tzan tpakb'alil, alex qa naqe' nyoli' ch'in tuj Kawb'il.

**TXOLB'IL 42. Tpomlel tzaq'b'il. Tzaq'b'il tkyik'let te qanb'il, aj ja' qapet kystemb'il, tzaqb'il tuj lajuj q'ij aj titza' nqanlaj aj kye okel elet ntzanije':**

1. Q'apetel aj tumelil nqa'ani';
2. Tq'apetz aj naqecha ni'atx tumelil tetz, tuj te q'ij swa', qa mina' tb'antik sten aj ntqani' titza' ntq'uma' te txolb'il aj je kaj.
3. Q'apetel titzax tumelil ikx ntq'uma', qa nkawlet titza' ntq'uma'; qa,
4. Ntyoli' qa nti'l atqet.

**YOLIMJ:**

Aj qanil tumelil at toklen tzan txik q'umlet tb'an ax qa nikk'il tuj tajlal lajuj q'ij , nla' b'antik tkaj silet juky xjal tzan stz'aq'b'en te aj tqanla'.



*potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.*

*En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.*

*Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.*

#### **ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta.**

Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

##### **COMENTARIO:**

*A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.*

**ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta.** Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

Tuj okslamb'il b'ix koleyon toklen ti'j aj titza' spon, te txolb'il 42 tuj Kawb'il ntq'uma' tzan txik silet te xjal jun tb'anil tzaq'b'enj, tzan k'on stzaj ilj b'ix token te kolb'il k'onti'l ab'l junky swal tumelil.

Qan k'onti'l tz'ib'ankaj tuj txolb'il 42 k'onti'l ntyoli' b'ix ntoksla', qacha k'onti'l nkyq'apo' kyaqi'l tujal, kye xjal wab'ame' kyq'uma'tz junky q'ij tzan tb'antik sten te kyetz.

**TXOLB'IL 43 tmalb'il tumelil.** Titza' sten tq'umb'il ikxji' tq'uma'tz, ntq'uma' at junky lajuz q'ij tzan taj silet te tzaq'b'enj, xel q'umlet tetz aj qanil uj kab'e' q'ij ti'ajx titza' ntkyik'u' tuj Kawb'il.

##### **Q'UMB'ILJ**

K'ont'il ab'l b'an tzan tok lajon tij aj k'onti'l xhchab'en a tetz q'umayon ja b'an tzan tk'ulet titza' atok, tzan txik nalet aj ntq'uma', aj titza' tky'iklen b'an tzan tq'uman tuky'i tumelil sten tmalb'il tb'ayon taq' tzan tuj lajuz q'ij titza ntq'uma' tuj txolb'il 42 te Kawb'il te txolb'il 43 ntky'ik'u' tzan k'on xik txaq'ky lajuz q'ij , te qaniyon tzwatz tpakb'al b'ix tq'umatz tuky'i kab'e' q'ij i'ajx , titza' sten te aj nkyq'ani' tuj txq'an t'ijx.

**TXOLB'IL 44.** Ntq'uma' tij aj atqet, qa te aq'unon nla' tzwaj tzaq'b'il etz tuj te q'ij aj swa' b'ix tume'l titza' lajomaj, tzan xel sitel tetz tajaw tuj tq'ijlal lajuz ti'j tzaq'b'enjb'i, b'ix k'onti'l jateb' xhchojo'tz b'ix ti'l tujal tq'apo'tz.

Qa nlay tzaq'betz ti'j aj kawlamaj tzajel tila' tuj tme'lk'ujil.



**COMENTARIO:**

*El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.*

*El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.*

**ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información.** A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción. La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

**COMENTARIO:**

*La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.*

*Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.*

**YOLIMJ:**

Ntq'uma' te Kawb'il tuj te txolb'il 44, qa qetq tky'ik lajuj q'ij tij te taqlen ntq'uma' te txolb'il 42 tuj LEY, tij tz'ib'amaj, nti'l nqani' nijunwt u'j ti'j, kye aq'unon aj wab'ame' a'e' kyetz kye q'apoyon tumelil qa nlay at kyil tuj kywi' titz til okye kaj nim q'ij ti'j.

Te stemb'il aj ntq'uma' aj txolb'il, nla' kaj swa' ikxji aj nky'ik tuj taq'len, ikxji' nlay tz'el eq'i' stemb'il.

**TXOLB'IL 45. Titzá' q'apetel tumelil.** Kye aqil qamb'il kyq'apotz ky'i jun tz'ib'ilj, ikx titzá' qa nlay q'apet kyi kye q'ij qanimaj tuj Kawb'il. Qa titzá' tumelil, ajan kanetel tuj tlok'il b'ix titzá' tz'ib'ankaj toklen.

Aj nkye qanlaj at kyoklen kyk'amon tz'aq'b'enj tuj u'j tz'ib'a' qa nkye junky ti'.

Oky'el silet te tumelil ky'i kye xjal qa b'an ax a'e' eq'il, nla' kytzaq'bej tzan tpaj k'onti'l jun tumelil aj ti'j, titzá' tq'apo'tz te qanil ky'i tumelil.

**YOLIMJ:**

Tzaq'bil ti'j kulumaj, nqani' kyila'j tajlal u'j ximakaj tzan kye twitza'le', nxik nky'ik'u' tumelil aj nqet kyk'ulu' kye aq'unon tuky'il kye xjal, aj titzá', te txolb'il 45 tuj Kawb'il nkaj tzwa' b'eyx titzá' taqlen ti'j. Oqtel okslet tlok'il titzá' b'isamaj b'ix ky'i chk'atunal ti'j kulumaj.

Tuj junky, tzan nim tajb'en aji tetz q'umayon, te Kawb'il ntumela' kyij aq'unon titzá' tzan

kyq'apon kyumelil, kyetz k'onti'l tzan tz'aq'b'enj aj ximakaj tuj latz'aj uj', b'an tzan tjaw ky'exb'let, q'apetel tuj kyq'ab' kye qanil tetz.



**TÍTULO TERCERO  
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS  
DERECHOS HUMANOS**

**CAPÍTULO PRIMERO  
ATRIBUCIONES**

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

**COMENTARIO:**

*Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.*

*Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.*

**ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora.** El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número

**TTKOLB’IL TOXI’ TOQ  
TYOLB’IL KOLB’IL OKLENJ  
TB’AY TXOL KAB’IL  
TETZB’IL.**

TXOLB’IL 46. Mulon tzaqtzaj. Swa’ tumelil kye kyaqil at kyoklen nim ti’j ikx titza’ atok tuj Tb’ay Kawb’il Kawlamj Twitz Paxil b’ix kye tz’aq b’enj k’ulumaj tzan te paxil, okawjel tzan te kolb’il oklenj quma’ tuj Kawb’il wab’amaj tzan te oklenj Xlakomaj b’ix kolb’ilj oklenj, tuj tajlal 54-86 tuj Xkolimaj te Paxil .

**QUMB’ILJ:**

Tuj taq’len taq’umb’il swa’ Tb’ay Kawb’il Kawlamj Twitz Paxil tuj txolb’il 275 Kolb’il Oklenj, nkanet tuj kye’: a) “ tkyak’b’il ti’j tzan token b’ix kyak’ul aj sten, titza’ atok Kolb’il Oklenj”; b) xkopiyan b’ix pakb’al ilb’il kyi’j xjal aj nkyqani’ ” c) txaq’anky kyoken xkolb’il aj ntzwa’ te Kawb’il”.

Atzun taq’umb’il Kolb’il Oklenj at qet pawmaj tuj Kawb’il kawlamaj kolb’il oklenj tuj xkolimaj b’ix ti’j tyolb’il Kolb’il Oklenj, ky’i tumelil b’ix oxel swa’ jun Kolb’il Oklenj, owelax kawla’ ky’i tb’anilal te twitzale’ tuj te aj kawla’ b’ix tzan te xjal swal tumelil , taq’umb’il aj tk’ulutz uj ojtxi’. Ajan tyoli’ te txolb’il 46 tuj Kawb’il.

**TXOLB’IL 47.** Aj k’onti’l nqet k’ulet tzan twitzale’ tzajtza. Kolb’il Oklenj toklen tzan xik tzwa’ aj b’isumaj titza’ ntq’uma’ te txolb’il 13 ,14 b’ix aj txq’anky jotomaj tuj Kawb’il kawlamaj Kolb’il Oklenj te xkolimaj tuj paxil Kolb’il Oklenj, tzab’en tajlal 54-86 xkolimaj tuj paxil.

54-86 del Congreso de la República.

**ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados.** Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

#### COMENTARIO:

*Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.*

*Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el*

**TXOLB'IL 48.** Kyk'ulb'en kye xjal wab'ame'. Kye xjal aq'unon okyq'apo'tz'a tuj kyq'ab' Kolb'il Oklenj, jun kyaq'unb'enj tz'ib'amaj titza' ntyoli' te aq'b'i tky'iklen, mina'x tuq tmankun junky q'ij tqya'ul Ener aj tzul. Te aq'umb'il tyolitz:

1. Tajlal tumelil qanb'il te xjal wab'amaj ti' telponx b'ix te tb'ajlen.
2. Tpakb'alil tumelil te junjun aj ntqani';
3. Jani'kb'an wajel tzaq'b'e'.
4. Tajlal qanb'il mina'tx tb'antik.
5. Tajlal qanb'il tuky'i txq'anxy qi'j;
6. Tajlal qanb'il ni'atx b'an sten;
7. Tajlal qanb'il aj mina' tb'antik tzan tpaj u'j k'u'maj kyi tumelil; b'ix
8. Tajlal aj k'onti'l nqet tuj twitz.

Te tyolb'il Kolb'il Oklenj b'an tzan xik tqani', ti'j tajlal aj nky'ik 4,5,6 b'ix 7 ja' owaq'ik tb'ajlen tzaq'b'enj. Aj tq'uma' ky'i tlok'il aj e'emaj tuj txolb'il 14, tz'ib'akaj i) tuj Kawb'il kolb'il Oklenj ky'i xkolimaj b'ix Tyolb'il Kolb'il Oklenj, tz'aqb'en tajlal 58. 86 xkolimaj tuj Paxil.

#### YOLIMJ:

Tz'ib'amaj tuj txolb'il 47 b'ix 48 te Kawb'il, ntyoli' ti'j, kye xjal aq'unon ni'a'tx ale'x tzan ky'k'ulun b'ix tzan kyq'Apon tuj tq'ab' twitzale' tz'aqtzanj tuj tumelil aj ntq'uma', ax nky'ix tuj twi' tzan tq'uman tume'l ti'j taq'umb'en.

Tzan xewb'il toklen taq'un tetz tyolb'il Kolb'il Oklenj, qa matzel nikyj ti'j aj ni'atx tume'l ntk'ulu' jiky wokeyon Kolb'ilj Oklenj, oxel tilil titza' atok b'ix oxel swa' tzan te Kawb'il.



*procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.*

**ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora.**

El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

**COMENTARIO:**

*Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.*

**CAPÍTULO SEGUNDO  
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA**

**ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.** Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

**COMENTARIO:**

*En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se*

TXOLB'IL 49. Kyaq'umb'en ab'i kye aq'unon tz'aqtzal. Te Kolb'il Oklenj tuj qa'qumb'en tuj ab'i te Xkolimaj Twitz Paxil, tq'uma'tz ti'j:

1. Tajlal tqamb'il kyik'u' kywitz chukchaq aq'unon b'ix titza' welal;
2. Tajlal q'ij tzaqb'enj.
3. Kye k'u'ul aj ni'l ntzaq'b'e' kyik'umaj kywitz b'ix kye aj nti'l nb'antik kyitza' aj atqex tuj te Kawb'il.
4. Jun eb'il b'ix kawimj; b'ix,
5. Kawb'il te xnaq'tzb'il, iq'let b'ix titza' kye elal xjal wab'ame'.

**YOLIMJ:**

Ax nq'uma' te txolb'il 49 tuj Kawb'il jun iq'b'il tzan token, oj tq'uman Kolb'il Oklenj oxel tq'uma' tetz xkolimaj aj tajb'en swa' aj ja' n'el kyniky' ti'j, ntiky'k tuj qwi' te Kawb'il nq'uma' tzan, tzan tok kyen aj swa' te kyetz ikxji' xkolimaj Twitz Paxil titza' taq'un aj ni'atx b'an k'ulumaj b'ix kyaqil aj tiza' nkyik'u.

**TKAB'I' TXOLKAB'IL  
CHKATUNAL TI'J XJAMB'IL**

TXOLB'IL 50. Chk'atunal ti'j xjamb'il. Kye twitzale' mulon xnaq'tzon tz'aqike' wokex kyswa' tlok'il ti'j tumelil xim maj tzan xnaq'tzlet kyxol tb'ay xnaqtz'b'il, nik'ajchaq xnaq'tzb'il b'ix toxi' xnaq'tzb'il.

**YOLIMJ:**

B'an tzan tb'antik b'ix tzwan tetz amaq' titza' atok toq'il chk'atunal, kyk'ulb'en ximb'il, titza' ntyoli' tumelil , te txolb'il 50 tuj Kawb'il, ntq'uma' tzan kyxik samlet kye

*incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.*

**ARTÍCULO 51. Capacitación.** Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

**COMENTARIO:**

*Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.*

**TÍTULO CUARTO  
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO  
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTÍCULO 52. Recurso de revisión.** El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

**COMENTARIO:**

*Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.*

**ARTÍCULO 53. Autoridad competente.** La máxima

kyb'inj titza' ntq'uma' chukchaq xtxokab'il xnaq'tzb'il, okslamb'ilj b'ix kulb'amj ky'i xhkatunal kye chukchaq kyaq'b'i' xnaq'atz tuj amaq'. Ikx ax kyoklen kye aj xjal wab'ame' aj tuj chukchaq' aq'ul. Aj ni'atx taq'un amaq' Paxil.

**YOLIMJ:**

**Tzan tb'antik tb'anilal tuj te Kawb'il aj swal tumelil, kyetz aj xjal xnaq'tzame' nim, aj ja' nla' b'antik kyxik naj, tetz aji oxel q'uman titza' atok kyaq'un, titza' ntq'uma' te txolb'il 51 tuj Kawb'il, tzan sten te kawlamaj, titza' at kye xima' aj n'oken kyitza' tzan kyswan tumelil.**

**TKAJI' TXOLKAB'IL  
ONB'IL TE KYEB'IL**

**TXOLB'IL 52. Onb'il te kyeb'il, Aji' jun kolb'il aj swa' tuj te Kawb'il aj atoken tzan tb'antik kyitza' aj wab'ame' tokslet ti'j tumelil.**

**YOLIMJ:**

Te junjun aj k'uletel aj ntq'uma' te Kawb'il, njaqet tzwab'il aj n'ti'l ne'l b'an tuj twitz tuky'il jun omb'il tzan tjaw ten tuj txolb'il 52. Te omb'il noken aj ntb'isu' aj titza' atok tuj chukchaq k'ulb'il tuj Kawb'il b'ix te txq'anqy, aj ja' stzallen ntq'uma' toklen tuj txolb'il 55.

**TXOLB'IL 53. Twitzale at otzq'ilb'il. Te xjal aj wab'amaj**



autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

#### COMENTARIO:

*El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.*

### CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

**ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información.** El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

#### COMENTARIO:

*La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.*

*La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el*

**aji' aj at nim totzqq'imb'il tzan tz'aqb'en ti'j eb'il swa' kyij' xjal wab'ame' titza' ntq'uma' ja Kawb'il, titza' kyoklen tumelil oxel silet.**

YOLIMJ:

Ntk'ulu' xnaq'tzb'il onb'il aj njaw elet nok silet naqe' jun qanb'il, aji' otzqila' tzan twitzale' nim toklen ti'j junjun xjal wab'ame' b'ix qa atex nim tuj nti'l ntk'ulb'a' tzaqtzb'il ti'j jun nim toklen, wotzqila' kyaq'il ky'i' jun tb'ajlen ti'jx tajwalil aj ntzaqb'en sten, ajan aj ntq'uma' te txolb'il 53 tuj Kawb'il.

### TKAB'I TXOLKAB'IL TK'ULET AJ EB'IL

**TXOLB'IL 54. Omb'il ti'j eb'il aj k'ulumaj swa' tumelil. Te qanil oqtel ewlet tumelul tetz o qa nlay tzok uklet ti'j tujlal aj qanimaj, oxel tqaniky, ajix oqa o tuky'il xjal kolpil, te omb'il ti'j eb'il twitz aj nim tajb'en tuj tajlal jweb' lajuj q'ij titza' atok tuj qamb'il.**

YOLIMJ:

Tetzqx ti'j ntkyik'u' te omb'il swa' tuj tajb'en alex tetz qaniyon tume'l qa aj joyomaj titza', nti'l ab'l junky b'an xik tqanin titza' atok omb'il , titza' ntq'uma' te txolb'il 54 tuj Kawb'il.

Te Kawb'il ntyik'u' tpomb'il tuj jweb' q'ij ti'j nyoli', q'animaj stemb'il oxel tumela' titza' ntyoli' te Kawb'il B'u'chlal Pakb'il tuj xkolil e) b'ix f) tuj txolb'il 45 nxik tin tb'eyil, ntkyik'u': " tmalb'il umela'. Tuj te umelb'il wokel xmelet aj ntiyo' ikxjani':... e) tmalb'il ti'j aj ntumela' q'ij nlay kye ok junchlet kye q'ij ni'l tajb'en. A'e' aj q'ij ti'l tajb'en te q'ijsla' aj nky'ik tuj kyaq'il Paxil, Domik Bix Sab' nti'l tajlal tuj kawnaq or, a'e' kye q'ij ojb'il qa a'e' aj q'ij tzan tpaj ti' jun oky'ik tuj q'ij aq'umb'il. F) kyaq'il malb'il ti'j q'ij aj tzul tqamb'il qanq tzukawla' b'ismaj tuj or, malb'il tuj txolb'il 46 tuj Kawb'il..." Qantzu' temb'il tzan tjaw elet b'ichb'aj kyix tuj twi' ti'j aj wab'amaj.





tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

**ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión.** El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

En los casos específicamente estipulados en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.*

**ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.** La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

**COMENTARIO:**

*El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá*

**TXOLB'IL 55.** Tzajlen te ombil b'ix eb'il. Te omb'il te eb'il waq'el ti'jx b'ix malb'il oj:

Te xjal wab'amaj nlay tq'apoj tujal ky'i te xjal qaniyon, o qa tkututz tuj jun tb'antlel ;

Te xjal wab'amaj tzan tk'ulun n'ik'o' tzan tk'ulun kyexpi'l, k'ulb'il ky'i tumelil aj yajumaj kyb'in xjal;

ntq'uma' te qaniyon qa te tumelil nla' qapet kyaqil b'ix nti'l nky'ik'u' tumelil titza ntqani', qa chamina' tq'apon wit tzaq'b'il titza ntq'uma te Kawb'il;

Qa ma ky'ik umemb'il titza' qapo' tuj te tumelil gamb'il; ikx titza' ntkyik'u' tuj te Kawb'il

**YOLIMJ:**

Titza' stemb'il ntkyik'u tzan token txq'anky txolb'il tuj Kawb'il, tky'ik tuj kywi' ale'x kyij b'ix kyuj aj tq'uma' txolb'il 55, k'uletel aj toklen omb'il te eb'il cha ikji' wit aj ni'atx tumelil

**TXOLB'IL 56.** Ni'a'tx nim tyekb'il. Te twitzale' aji oqtel k'ulun najni' aj nti'l nim token ti'j omb'il swa'.

**YOLIMJ:**

Te txolb'il 56 tuj Kawb'il, ntlajo' tzan, tuj kyaqil qa at pich'b'il ti'j omb'il tzan telet, wokel stzakso' ti'j aj xel silet, titza' nyoli tkolb'il taq'len , a talon te nim tajwalil chewsal ti'jx, aji' te tzaqtzal kyaqil tujal aj ateqet tume'l



*procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.*

**ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión.** La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;
4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

**ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión.** La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

**COMENTARIO:**

*Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.*

**ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima**

b'ix tzan k'on tzaj kyjuk'u' yolimaj tuj Kawb'il.

**TXOLB'IL 57.** Tajlal ujal tetz omb'il e'e'l. ntqani' te omb'il tzan tjaw ten aj ateqex:

1. Aj titza' tq'apoj tzajnaqb'il qa titzb'il tuj tqanimj;
2. Jawetz kanet tb'in b'ix te aj toxi' qaniyon qa ikxji', naqe tnajb'il, jun tumelil tzan tk'amon taq'umb'il;
3. Ti' q'ij tk'amoj b'ix qa owok xhchan ti'j aj yolimaj;
4. Te junjun aj nky'ik b'ix kob'chaq nqa'ani';
5. Kye txq'anqy omb'il aj b'an n'e'l tuj kywitz tuj kyq'ab' twitzale' mulon.

**TXOLB'IL: 58.** Tilb'il ti'j omb'il tzan tjaw elet. Te twitzale' mulon xel twab'a' te omb'il tzan tjaw elet tumelil ikxjani':

1. Omb'il te eb'ij, te twitzale' aji' wajel taq'b'en tajb'il tuj jweb' q'ij aj tzul;
2. Kye tz'aq'b'enj kye twitzale' aq'unon tuky'il kyaqil

**YOLIMJ:**

Iq'b'ilj txewb'il tuj te Kawb'il taq'len ky'i tq'uyunal, nteq'i' ti'j tk'ulb'il aj ja' ntzwa' tkawxb'il, aji'n nq'ukyinsa' te txolb'il 58, Qaltetz qa k'onti'l ntq'uma' te kawb'il, b'an ax tzan sten te txq'anqy eqb'il b'ix kawlamj, tzan tz'aq'b'ik b'ix nsuqla' tok qa nyolin ti'j jun toklen, b'ix te oksb'il ti'j toklen otzqila' tan te kawb'ilj.

**TXOLB'L 59.** B'ismaj tzan te Twitzale Mulon. Kye



**autoridad.** Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

**COMENTARIO:**

*Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.*

**ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión.**

Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

**COMENTARIO:**

*La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en*

**tzaqb'enj twitzale' aq'unon b'antel:**

**1.Q'uma' ky'i tumelil aj b'ismaj junchi'.**

**2. Qan nla' b'anti ti'j tb'isb'il junchmaj b'ix oqtel kyximla' te tzajlen qa tzun titz'len tzan tb'antik titzá' te xjal k'uluyon tqamb'il tumelil, b'ix tzan tqá'pet ti'j aj tky'expí'b'l, k'ulb'il qa aj xik naj kyb'in xjal qanimaj.**

**Kye tb'antlen, b'an tzan tq'uman tz'ib'amaj b'ix swa' jun malb'il tzan tq'apet ti'j aj tzul.**

**YOLIMJ:**

Ni'atx a'l ikxji' ntyoli' te Kawb'il, te q'umb'il oxel k'ixi' ky'i limsb'il, tzan tb'antik ti'j aj nky'ik, titzá nkyik'u te txolb'il 59, tb'an ax, titzá b'ismaj eq'i tuj tzaqtzb'il junch'maj tumelil, iktitzá ntyoi' tuj jun malb'il tuky'i' kyaqil aj chimomaj tuj txolb'il 60 te Kawb'il, te jweb' q'ij b'ix kye tb'antlen axel eq'in tilil te xjal tkaj len swa', aji' aj wokeyon tuj tb'antlel.

**TXOLB'IL 60.** Tq'umb'il omb'il ti'j eb'il. tq'umb'il tzan te aq'unon, tyolitz sten qa ni'atx tlok'il aj tzul, te xjal wab'amaj tq'umatz tumelil tuj jweb' q'ij , tk'amb'il, qa nla' tok tzi tk'u'j ti'j, ntzib'atz b'ix tq'apo'tz tuj kyqa'b' kye pawal il, tzan tq'apon aj mina' taj swa' tz'aq'b'enj. Tmankunal ti'j eq'il tilil e'el tq'umat qa jetq tmankun ti'j eq'il tajlal qa tzun qaniyon jawel tin tib' tzan tkolon toklen kawlamaj, nti'l ab'l junky welal eq'in tb'an ax tetzcx.

**YOLIMJ:**

**Tetzcx te txolb'il 60 tuj Kawb'il, njoyon ti'j tb'antlen tuj**



*conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.*

*Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.*

## TÍTULO QUINTO

### CAPÍTULO ÚNICO RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

**ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones.** Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

#### COMENTARIO:

*El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.*

**ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones.** Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

#### COMENTARIO:

*El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones*

**kyaqil malb'il b'an ax, ti'j aj noken tzan tz'aq'en ti'j omb'il te eb'il, oqet tb'antik sten tuky'i stemb'il.**

**Tkajlen Kolb'il Oklenj xik swa' tumelil , te kawlamj nti'l kye xik tlajo' tuj junky tajb'en aj ky'el ti'j k'uletel kawlamj te aj walkik, tzan sten nim tuj kawlamj oj tq'uchnan okye elal.**

### TJWEB'I' TKOLB'IL TOQ ALE'X TXOLKAB'IL TKUMIL B'IX TOKLEN

**TXOLB'IL 61. Junch'b'il tkumil. Kyaqil aq'unon cha'onsal, mos te kyaqil qa junky xjal aj atqet tuj kawlamaj, kye oqtel ten tuj ilb'il ti'j kyaq'ub'il titza emaj tuj ja kawlamj b'ix te txaq'ky.**

#### YOLIMJ:

Ximb'il te txolb'il, tzan xik silet kye iqb'il ti'j kyaq'umb'en, aj ntumela' tlok'il kawb'il aj wokel ik'le' te xjal ti'j aj ntyoli', aj ja' ntzamo' tlok'il kawb'il aj nyoli' tk'ulb'il, naqe' juname' tuj te kawlamj tuj te nab'il kye xjal, junch'bil tajlal taq'un qa atex tuj taq'un oxel silet; a te toklen aj ob'antel ti'j junjun chaq titza' joyomaj tuj kawb'il tzan txik swa' tq'umb'il b'ix aj txq'anqy aj ateqex tuj junjun kawlamaj tuj paxil.

**TXOLB'IL 62. N-ok kyswa' iq'b'il. Aj ntzaj kyila' b'ix aj nkyk'ulu' nti'l nqet kyoksla' kawb'il aj ateqet kye elal iq'let titza' icy'imj ti'j, tzan k'on tk'ulun xitb'il aj at toklen ximamaj titza' atok.**

#### YOL'IMJ:

Te txolb'il 62 tuj kawlamj, ntzwa' tiklen ti'j tiq'b'il titza' tiyk'in wokel samo' tuj kyaq'il kyaq'umb'il titza' ntq'uma' junky kawlamj, tq'umb'ilj qa titza' atqet kyitza', titza' nky'ik'u' tchojb'il ttab'lin qa nim xhchojnal ti'jx.



*administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.*

**ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo.** En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

**COMENTARIO:**

*Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.*

**ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales.** Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

**ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.** Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

**ARTÍCULO 66. Retención de información.** Incurre en el

**TXOLB'IL 63. Chojb'il tiq'b'il aj oneyon: eq'il tumelil aj ti' aj welal tonb'il, okye oneyon kye junch'b'il ti'j aj k'ulumaj.**

**YOLIMJ:**

Kyaqil aj iq'b'il titza' tzan tel nxik sama' tuj iq'b'il ilb'il te junjnchaq xjal wab'ama', ikxji' nky'ik tuj kywi' aj kyximb'il k'ulumaj, b'ix nla' b'antik tzan tel iq'let kawlamj tzan xik silet tq'umb'il, titza' ntq'uma' te txolb'il 63.

**TXOLB'IL 64. Swal K'ayb'il Kyb'in xjal. Ab'l aj nk'ayin qa aj npawan tuky'i junchaq, tq'umb'il kyb'in aj xjal k'u'maj, tujal aj nti'l ntzwa' ilb'il, kolomaj tzan aj atqet anqe ti'l q'uma' tzan twitzale' tuj tz'ib'il te aj kolb'il ti'jx b'ix tzan k'on tzaj tzib'let tuj junky u'j, oxel tuj ilb'il b'ix tuj xk'op jweb' qa wajxaq aq'b'i' b'ix chojb'il tajlal te tmin lajaj kab'enaq qa qal txanky ti'j choqomb'il.**

Owokeyon te qamb'il ti'j toklen b'ix aj tzajlen tila' b'ix aj xhchojona' aj okye xel eq'in tzan tk'ayb'en qa tpawan kyb'in xjal, kyujal aj nti'l nim tkyexpi'b'l.

**TXOLB'IL 65. xitb'il qa ky'exb'il tumelil b'uchuj ujlal latzamaz. Qa nti'l ab'l q'umal tzan tk'ulet, txitutz b'ix tky'exb'etz tb'in tumelil jun xjal, aj xjal cha tzalb'el tib', aj ateqex tuj u'j latz'imaj, xk'op, qa ja' tuj k'uxb'il kawb'aj , oxel tuj ilb'il b'ix tuj xk'op jweb' qa wajxaq aq'b'i' b'ix chojb'il tajlal te tmin Lajaj Kb'naq qa Qal txanky ti'j choqomb'il.**

Nti'l ab'l tzan tel eq'in aj wokel silet iqb'il tetz aj titza' taq'unaj b'ix tk'uluj xitb'il b'ix ky'eb'il tumelil ujal k'u'me' latzumaj.

**TXOLB'IL 66. Tumelil tzyumaj. Te tzyubil ntzamo'**



delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

**ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada.** El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

#### COMENTARIO:

*Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.*

*Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.*

tumelil ti'j taq'umb'il, ti'j a'qunon te kyaq'il qa aj waba' koliyon tzan tk'ulun titzan tyoli' te aj kawlamj, ky'i tumelil tq'umatz aj tb'ajlen n'el eq'in tzwab'il tqanb'il ti'j tumelil qanimaj. Oxel tuj xk'op jun qa oxo aq'b'i, xhchojonatz tkab'in el ti'j, b'ix tajlal tmin tchojen lajuj kal qa lajuj kab'qal waq.

Tqetlen kytzyu' nim tuj te q'umb'il wokel swa' ilb'il b'ix aj kychojlen nti'l kyokslaj aj nti'l woken kytza'.

**TXOLB'IL67.** Tumelil aj ewamaj tumela'. Te aq'unon, aji' aj oxel eq'in tumelil ntel tniky' tij toklen titza' nyoli' te kawb'ilj te Tb'ay Kawb'il Twitz Paxil qa oqtel tewa', otzajel til ky'i xk'op jweb' qa wajxaq aq'bi' xhchojo'tz tkab'in el tajlal tmin lajuj kabnaq pwaq qa Qal pwaq txan.

Te xjal qa tuj Paxil qa tuj junky Amaq' at toklen tzan sten tk'ub'il ti'jx tb'in titza' tyoli' te kawb'ilj tuj Tb'ay Tkawb'il Kawlamj Twitz Paxil tzajel til tuj aj k'ulumaj tz'ib'akaj otzajel xhchojomb'il ikjinx.

Wokel tilb'il qa nti'l toklen kye omb'il ti'j aj tyajb'en b'i aj tk'ulb'en aj okye elal qa chalet tumelil aj ewamaj.

#### YOL'IMJ:

Kye txolb'il 64,65,66 b'ix 67 tuj kawb'il, ntky'ik'u' titza' sten til tkajlen, nao'mj ti'j tetzx aj juk'umaj ti'j junky koliyon, ntq'uma' eb'il tza', wajxaq aq'b'i , b'ix aj txq'anky b'isnaq kyitza' titzb'alil tmin.

Ntzw'a' aj n'etz, tb'isb'il aj ateqex tuj kye txolb'il 64, 65, 66 b'ix 67 tuj kawb'ilj, ax b'an tzan tzaj ilb'il ti'j kyq'anky txolb'il.

**ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información.** Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformarán e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

**ARTÍCULO 69. Presupuesto.** En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

**COMENTARIO:**

*Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.*

**ARTÍCULO 70. Creación de Unidades.** La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

**ARTÍCULO 71. Derogatoria.** Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

**ARTÍCULO 72. Vigencia.** La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

**TMANKB'EN AJ ATEQET CHA KAB'E' Q'IJ.**

**TXOLB'IL 68.** Junch'b'il te txolb'il tq'umb'il. Kye xjal koliyon, tuj stemb'il titza' atqet tb'isb'il tjunelatz tq'umb'il aj kye oken tz'b'il tuj kajnaq qal q'ij ajla' tuj aj n'oken kawb'ilj.

**TXOLB'IL 69.** Cha q'uma'. Tuj te kyaqil q'umb'il aj n'ok b'ix n'ex tuj paxil owokel samet tkolb'il Tb'ayol Omb'il Oklenj owoneyon tzan txik tuj kawb'il.

**YOL'IMJ:**

Titza' ntyoli' txolb'il 69 tuj kawb'il, ntq'uma' jun tajlal najsb'il tetz Tb'ayon Omb'il Oklenj aj tzan tk'ulun tajb'en te kawb'ilj titza' atqet, oxel silet jun tujal tzan k'on tponaj tmankb'il, te tajlal oxel silet kyetz aj aq'unon.

**TXOLB'IL70.** TK'ulb'il junchinsa'. Tqetlen k'ulet kye junchb'il qumb'il tumelil kye xjal aj wab'ame' nla' tkyik'uj ti'j junky chut Tq'umb'il Kyaq'il aj n'ok b'ix n'ex tuj paxil, ax b'an tzan tok kysamo' kyib' ky'i kye aq'unon aj ateb'ajqet, qa tzun toklen ky'i tume'l, tqamb'il te xjal koliyon tuj te tq'ab'zil paxil.

**TXOLB'IL 71.** Iq'b'il. Qa ma tzel iqlet kyaqil tmankb'il toklen aj titza' ntkyik'u' qa atkaj tuj kawlamaj.

**TXOLB'IL 72.** Stenul. Te ja kawlamaj owokex tuj tmankb'il Kajnaq Qal q'ij xiklen q'umlet tuj Ujal n'etz b'ajq'ij tuj Paxil. Oxel samo' tuj tajlal toklen aja' txolb'il b'ix kye txolb'ilj 6 b'ix 68 aj a'e' kye okel b'ix teyon tuj q'ij te tq'umb'il Ujal netz Bajq'il tuj Paxil.



## **AUTORIDADES DE GOBIERNO**

General Otto Pérez Molina

**Señor Presidente Constitucional de la República**

Licenciada Roxana Baldetti

**Señora Vicepresidente Constitucional de la República**

## **COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET**

Licenciada Verónica Taracena Gil

**Coordinadora y Directora Ejecutiva**

## **ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA**

### **Autoridades de la ALMG**

Gregorio Francisco Tomás  
**Presidente**

María de la Cruz Ramos Francisco  
**Directora administrativa**

José Miguel Medrano Rojas  
**Director Financiero**

**Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística**